



Mon pays ÉTROUBLES



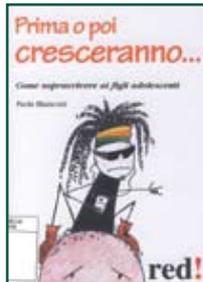
Ultimi arrivi

BENATO, LIVIO
Gli scoiattoli
Animali



AA.VV.
Giochi con le carte
Manuale

LUCARELLI, CARLO
I veleni del crimine
Storia di mafia



BIANCONI, PAOLA
Prima o poi cresceranno
Adolescenza

BOSCARDINI, STEFANO
Allenarsi con la Wii Fit
Manuale



CHHAYA, MAYANK
Dalai Lama
Biografia

La biblioteca di Etroubles
rimane aperta
dal martedì al sabato
dalle ore 14 alle ore 17.
Telefono 0165.78.308
mail:
biblioteca.etroubles@libero.it

“W i coscritti del 1992”

Sabato 13 Giugno nella sala Consiliare si è svolto un incontro con i coscritti del 1992 organizzato dall'Amministrazione comunale e dalla Commissione di gestione della Biblioteca. Il Sindaco ha illustrato a Federica, Meggy, Michel e Matteo ciò

che significa per un cittadino arrivare alla maggiore età. Poi in un'atmosfera cordiale e simpatica è seguito un buffet in compagnia di parenti ed amici dei nuovi maggiorenni!! Auguri!!

O. G.



Alcuni amministratori e i membri della commissione della biblioteca con Federica, Michel, Meggy e Matteo.

L'Amministrazione Comunale e la Parrocchia di Etroubles organizzano

Véprò eun compagni

tutti i **martedì, giovedì e venerdì** dalle **ore 14 alle 18**
nel salone della casa parrocchiale aperto a tutti,
PARTECIPATE NUMEROSI

«MON PAYS» n. 1/2010

Semestriel de la bibliothèque communale d'Étroubles
1, rue du Mont-Vélan - 11014 Étroubles
DIRECTEUR RESPONSABLE: Léonard Tamone
IMPRESSION: Imprimerie E. Duc
Autorisation du Tribunal d'Aoste n. 11/2000
du 12 décembre 2000

ONT COLLABORÉ: administrateurs et dépendants communaux, Ornella Godioz, Federica De Luca, Gabriele Scannella, Don Luciano Danna, Lisetta Bertin, Marco Patruno, Enrichetta Jorrioz, Lucrezia Pongan, Bruno Cantino di Reino, Maria Maddalena Terzuolo, Corrado Di Meo.

PHOTOS: fonds Bibliothèque et commune, Giorgio Langella, Renato Gino, Patrizia Nardi, Maurizio Ornaghi, Fulvia Perino.



Potete trovare il tradizionale Calendario 2011 (prima edizione 1993) della Pro-Loco di Etroubles in vendita al prezzo di 2,50 Euro in biblioteca, negli uffici comunali, in farmacia, nel market, in panetteria e all'Office du Tourisme.

Editoriale

Scrivere un articolo non è semplice, ma per riuscirci è necessaria la semplicità!!

Fraasi corte, punteggiatura essenziale e soprattutto parole chiare. E ancora: evitare le citazioni, luoghi comuni e andarci piano con le lingue straniere.

Le parole inglesi sono molto di moda, usiamole, ma con parsimonia. Le prime righe di un articolo sono importanti perchè devono introdurre "la

sostanza" della notizia e devono "affascinare" il lettore per portarlo fino in fondo.

Chi scrive inoltre è chiamato a "raccontare" la notizia, non a giudicarla. Sarà il lettore a farsi un'opinione.

Quindi se scrivere un articolo non è semplice mi sento di augurarvi semplicemente Buone Feste e Buon Anno a tutti!

La Presidente

La nuova commissione della biblioteca è composta da: Ornella Godioz, Presidente, Laura Romeo, Vice-presidente,



Aurelia Godioz, Guia Chiaro, Muriel Pomat, Massimo Tamone e Caterina Fisi.

Poesia ad Etroubles

Etroubles si conferma paese interessato all'arte anche quando non si esprime attraverso i canoni della pittura e della scultura.

Aurelia Godioz, Enrichetta Jorrioz, Aldo Santin e Serenella Venturini hanno trovato il coraggio di presentare le loro poesie che esprimono le loro emozioni e interessi più profondi al numeroso pubblico intervenuto a questo "aperitivo in poesia" nel locale di Angela recentemente ristrutturato nella piazza principale di Etroubles.

Appuntamento al prossimo anno... aspettiamo altri poeti!



Étroubles Prix

Décembre 2009 • Uno dei Borghi più Belli d'Italia
Janvier 2010 • Bandiera Arancione Touring Club Italiano
Cervia, septembre 2010 • Comune Fiorito 4 fiori su 4

Exposition "De Degas à Picasso" plus de 4 000 visiteurs
Musée en plein air "À Étroubles, avant toi sont passés..." plus de 25 000 visiteurs

Joyeux Noël et Bonne Année 2011
Bon Tsalende e Treinadan
Buon Natale e Felice Anno Nuovo



Concorso Comuni Fioriti anno 2010

Cervia, 25 e 26 settembre 2010

Etroubles, 4 fiori su 4

Sabato 25 e domenica 26 settembre 2010, una delegazione del Comune di Etroubles ha partecipato alla premiazione del "Concorso Comuni Fioriti 2010" a Cervia.

Nella giornata di sabato, nel pomeriggio abbiamo visitato la città di Ravenna ed in particolare la Basilica di San Vitale, il Mausoleo di Galla Placidia e la Basilica di Sant'Apollinare in Classe. Nella giornata di domenica alle ore 10,30 abbiamo partecipato presso l'Hotel Dante alla premiazione del Concorso Comuni Fioriti 2010.

Quest'anno erano 140 i comuni italiani partecipanti all'iniziativa e 17 su 20 le regioni rappresentate.

Questa era la quarta edizione alla quale il Comune



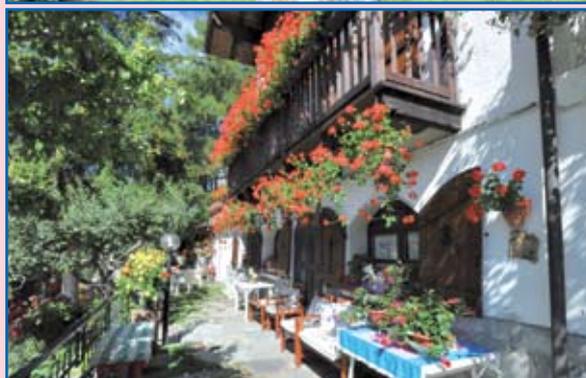
di Etroubles partecipava e dopo aver ottenuto tre fiori su quattro per tre volte, finalmente abbiamo ottenuto il punteggio più alto: quattro fiori su quattro.

Quest'anno la Valle d'Aosta era rappresentata dai Comuni di Charvensod, Gaby (2 fiori su 4), Brusson, Gressoney-La-Trinité (3 fiori su 4), Pré-Saint-Didier, La Magde-

laine ed Etroubles (4 fiori su 4).

Complimenti a tutti gli Etroublein che, abbellendo le loro case, giardini e aiuole, hanno permesso ad Etroubles di ottenere questo importantissimo riconoscimento ed al fotografo Giorgio Langella per la bella documentazione fotografica.

L'appuntamento è ora per l'edizione 2011.



Estate in biblioteca...

Il 28 luglio 2010, organizzata dalla biblioteca di Etroubles in collaborazione con l'Associazione Solal di Gignod, ha avuto luogo: LA BOTTEGA DELLO SCULTORE - Animazione collegata alla mostra "DE DEGAS A' PICASSO".

L'animazione ha perseguito il duplice scopo di stimolare la creatività e le capacità manipolatorie dei

bambini e di illustrare i principali materiali e le tecniche impiegate nella produzione scultorea.

I bambini hanno visitato la mostra e sono stati sollecitati a immaginare cosa spinge uno scultore a scegliere di rappresentare un soggetto piuttosto che un altro.

Sono stati realizzati "burattini a bastone" (sagome in cartoncino di-

pinte e applicate su bastoncini di legno) raffiguranti personaggi vari. Sono state proiettate diapositive che hanno mostrato tecniche e materiali impiegati nella scultura. Ai bambini è stato chiesto di indicare la tecnica e il materiale che avrebbero preferito veder utilizzati dallo scultore per trasformare il proprio burattino in un'opera d'arte.



Il gruppo dei partecipanti all'interno della mostra "De Degas à Picasso".

Qua la zampa!

Organizzato dalle biblioteche di Allein, Etroubles, Saint-Oyen, Saint-Rhémy-en-Bosses, il cagnolino "DOLCE", protagonista del libro



per bambini di Alessandro Marchetti, lunedì 4 gennaio 2010, ha intrattenuto i bambini nei locali della scuola di Etroubles con una lettura animata e i piccoli hanno potuto trasformarsi anch'essi in tanti cuccioli di dalmata!



Mostre dell'estate 2010

Mostra d'artigianato tradizionale e di pittura ad Etroubles

Quest'estate, dal 1 al 22 di agosto nella saletta comunale di Place Ida Viglino, ad Etroubles, si è tenuta una bella mostra di prodotti artigianali ed artistici; la pittrice, che ha esposto alcune delle sue opere, è Marisa Bracci, artista originale ed espressiva, che parla, nelle sue tele a olio, usando però quasi sempre soltanto il bianco e il nero, di fatti di vita, attraverso personaggi un po' trasgressivi, ma che ben riflettono costumi attuali, e, soprattutto, una notevole emancipazione femminile; accanto alle sue opere, i lavori di Siro Viérin, uno dei più celebri scultori valdostani di Sant'Orso, le



sue "colonne" in cui rappresenta momenti di vita contadina o tradizioni, come, ad esempio, il Carnevale; suoi allievi della scuola di scultura ArtEtroubles", inoltre, hanno dato vita ad animali in legno, rappresentati soprattutto a bassorilievi, ad og-

gettistica per la casa, a fiori (anche dello stesso Viérin) in legno, delicati e suggestivi.

La mostra è stata visitata da molto pubblico, con interesse, ed è stata, dunque, un successo nel suo genere.

Lucrezia Pongan



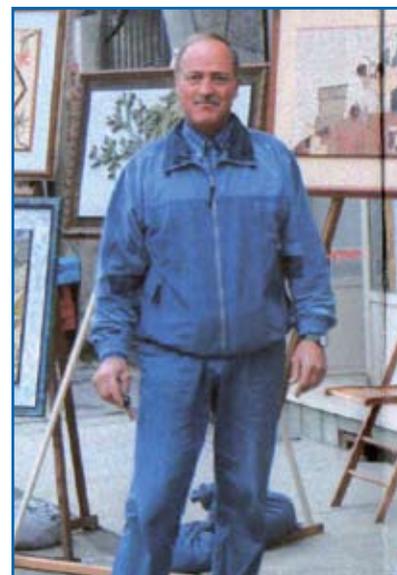
Senza dubbi, la mostra d'estate 2010 è stata una bella esperienza per tutti noi, il tempo abbastanza clemente ha permesso a molti turisti curiosi e visitatori di fruire, nello spazio concesso, dell'esposizione da noi allestita, confrontando diverse tecniche e differenti stili di espressione artistica.

Da un nostro sondaggio è risultata un'affluenza di circa 800 persone nel periodo dal 1° al 25 agosto; naturalmente non in tutte queste persone c'era un interesse specifico all'arte, ma comunque una

buona percentuale ha saputo cogliere il momento per acquisire conoscenze e segreti nell'eseguire le nostre opere, scambiando con noi artisti pareri e opinioni.

Anche se il periodo economico era e lo è tutt'ora poco favorevole, siamo rimasti inoltre contenti di aver proposto opere che hanno trovato posto presso collezioni private.

Bruno Cantino di Reino



Tessitura e oltre

La terza edizione della mostra di tessitura a mano e filatura della lana, organizzata dall'associazione Tessitura e Oltre in collaborazione con la Biblioteca di Etroubles, è stata per noi soddisfacente nonostante la crisi da tutti lamentata.

Purtroppo abbiamo dovuto anticipare la chiusura di una settimana per motivi indipendenti dalla nostra volontà, ma le tre settimane di apertura hanno visto una presenza di almeno 700 visitatori molto attenti e interessati.

Notevole anche l'interesse per i corsi di tessitura per bambini e per adulti, proposti dall'associazione Tessitura e Oltre.

La nostra associazione è anche stata presente alla Veillà dell'8 agosto suscitando grande interesse per la dimostrazione in strada di tessitura e filatura della lana. Notevole è stato anche l'interesse per il lavoro svolto con le donne tessitrici in Eritrea attraverso l'associazione "Dodicieste" con la quale collaboriamo. Con la speranza di poter essere di nuovo presenti nel 2011 con la quarta edizione dell'evento, ringraziamo il Comune e la Biblioteca di Etroubles e auguriamo un proficuo lavoro.

Per l'associazione Tessitura e Oltre

Maria Maddalena Terzuolo



Mostra e corsi di pittura di Tatiana Petrucci.

Conferenza "Life Alignment"

Giovedì 14 ottobre in municipio ad Etroubles alla presenza di un pubblico numeroso si è svolta la conferenza di Life Alignment tenuta dal Dott. Valter Celestino.

Il "Life Alignment" è uno strumento di guarigione olistica, di potere personale e di protezione da stress geopatitico e da altre influenze ambientali negative.

Le tecniche energetiche Life Alignment sono dei sistemi di guarigione che lavorano per allineare e scoprire il vero proposito che ogni essere umano vuole realizzare nella propria vita e per migliorare la salute, che è insita in ogni essere umano.

Durante tale serata è stato presentato il libro "Life Alignment:



guarisci la tua vita e scopri il vero proposito della tua anima" della Dott.ssa Philippa Bulloch (Insegnante e Operatrice Life Alignment di Londra).

Il Dottor Valter Celestino è laureato in Scienze dell'Educazione Psicomotoria e diplomato in varie tecniche energetiche quali lo Shiatsu, la Chinesiologia Applica-

ta, l'Osteopatia Cranio Sacrale. Da circa 25 anni studia e pratica tecniche fisico/energetiche che operano nel campo delle varie medicine olistiche. A partire dal 1999 insegna il "Life Alignment" in tutta Italia. Ora il suo insegnamento si è spostato anche in Spagna. Vive e lavora tra Aosta e Perugia, collaborando con diversi studi olistici.



Grazie di cuore!

La sezione donatori sangue e organi Silvy Parlato, vuole ringraziare l'Amministrazione comunale di Etroubles e il pubblico numeroso, soprattutto i tanti giovani, che hanno partecipato all'evento di sabato 27 febbraio 2010 ad Etroubles "I GIOVANI E LA DONAZIONE".

Si ringraziano in maniera particolare i relatori che hanno contribuito all'ottima riuscita dell'evento: Massimo Tamone il Sindaco di Etroubles per il grande aiuto profuso, il Signor Claudio Latino Presidente dell'AIDO per aver parlato di donazione di organi in maniera tecnica ma nello stesso tempo alla portata di tutti, la Dott. Bensi Laura del centro trasfusionale che ha affrontato il tema della donazione di sangue in maniera semplice e a 360 gradi dando anche informazioni tecniche e dati statistici che a volte sembrano scontati, ma molto importanti, il Signor Elio Cecon, Presidente dell'ANED, che ha portato la sua testimonianza vivente di persona pluritrapiantata e in attesa di un ulteriore trapianto, Sara De Matteis Presidente dell'Associazione Fibrosi Cistica anch'essa testimone, vedova del Signor Claudio Erisi, vittima di questa malattia ulteriore testimonianza di quanto sia importante la solidarietà nel campo medico, il consigliere regionale Massimo Lattanzi in rappresentanza del consiglio, che ci ha fatto sentire concretamente la vicinanza dell'istituzione regionale, il Signor Andrea Borney Presidente del C.S.V.



per aver ancora una volta mostrato l'importanza della collaborazione tra le associazioni, e infine tra il pubblico l'assessore del comune di Aosta signor Baccega Mauro che ha portato la vicinanza del comune alla nostra associazione e infine un plauso particolare alla moderatrice dell'evento, Signora Paola Borgnino che con professionalità ha gestito al meglio l'intero evento.

Grazie anche alla Pro Loco locale, al panificio SFIZIO, al market GI.MA. e l'hôtel Col Serena.

La vostra numerosa partecipazione, oltre ogni nostra aspettativa, ha reso quest'evento un ottimo punto di partenza per affrontare il futuro. Grazie di cuore a tutti!

Il Presidente della sezione SILVY PARLATO

Gabriele Scannella



Il tour "Abbraccia l'Italia" a Etroubles



Il dott. Gabriele Desiderio responsabile nazionale progetti UNPLI e il dott. Pericle Calgaro presidente delle Pro-Loce Valle d'Aosta.

"Abbraccia l'Italia" è arrivata in Valle d'Aosta. Dal 22 fino al 24 Luglio il tour UNPLI, (Unione Nazionale Pro Loco d'Italia) patrocinato dalla Commissione Nazionale Italiana Unesco, ha raggiunto Etroubles per raccogliere video, foto e pubblicazioni e realizzare interviste ai detentori di saperi e memorie legate alla cultura del territorio. La località entra così a far parte di una rete di altre 25 sparse in tutta Italia e coinvolte dal progetto Unpli che si propone di custodire e valorizzare il patrimonio culturale immateriale italiano. Nata da un'idea semplice ma ricca di significato, "Abbraccia l'Italia" è un'iniziativa volta a promuovere la valorizzazione del patrimonio immateriale, mettendone in evidenza le poten-

zialità ai fini dello sviluppo sociale, culturale ed economico. Il progetto si servirà dei preziosissimi aiuti e delle capacità della Pro Loco e della Biblioteca del luogo che già si occupa di salvaguardare e alimentare il patrimonio culturale locale. Nel progetto saranno coinvolte anche le scuole.

Il materiale raccolto sarà poi archiviato nella bibliomediateca di Civitella d'Agliano, che sta diventando un vero e proprio scrigno dei saperi e delle culture di tutta Italia che rischiano di andare perdute.

Nella serata di venerdì 23 luglio alle ore 21 è stato organizzato un interessantissimo incontro pubblico, presso l'Aula Consiliare del Comune di Etroubles, con la partecipazione degli amministratori locali, di membri della pro-loce di Etroubles, del

presidente delle pro-loce della Valle d'Aosta, Pericle Calgaro.

Dopo il benvenuto del Sindaco di Etroubles che ha spiegato il motivo dell'adesione a questo progetto e le numerose iniziative che il comune sta portando avanti in questi anni per la conservazione e la valorizzazione del patrimonio architettonico, artistico e culturale, Gabriele Desiderio, responsabile ufficio progetti UNPLI, ha ringraziato la comunità di Etroubles, le numerose persone che sono state coinvolte nell'iniziativa ed illustrato il progetto e tutti i suoi obiettivi.

Per rimanere in tema e concludere la serata è stato presentato un video sulla tradizionale Veillà d'Étroble e sullo storico Carnaval d'Étroble.

(Visitate il sito: www.patrimonioidmateriale.it)



Il pubblico.

Etroubles 10.10.10

Il Comune di Etroubles, Bandiera Arancione del Touring Club dallo scorso mese di febbraio, ha aderito all'iniziativa promossa dal Touring Club Italiano "Giornata Touring 10.10.10". Malgrado la giornata piovosa, il Comune di Etroubles, circondato da boschi e pascoli, tra antiche abitazioni in pietra locale, ha proposto al gruppo di visitatori una passeggiata tra le numerose opere d'arte distribuite all'interno del proprio borgo medievale. Il museo a cielo aperto è stato inaugurato



nel 2005 in collaborazione con la famosissima Fondazione Pierre Gianadda di Martigny.

In seguito la passeggiata è proseguita con la visita alla Centrale Bertin, prima centrale idroelettrica della Valle del Gran San Bernardo, risalente al 1904, e con la

visita al Museo della prima Latteria turnaria della Valle d'Aosta, nata nel 1853.

I visitatori sono stati soddisfatti e stupiti di trovare in un piccolo comune come Etroubles tante iniziative, attività ed attrazioni culturali di altissimo livello.

L'activité 2010 de l'Administration communale d'Étroubles



Nous voilà à la fin d'une autre année : c'est le moment d'analyser le travail fait. Pour la Commune d'Étroubles, comme pour 67 autres Communes valdôtaines, 2010 a été l'année des élections communales et donc du renouvellement des Conseils communaux.

Chez nous, deux listes se sont présentées aux électeurs : « Autonomie Communale – Étroubles » et « Étroubles notre pays ». C'est cette deuxième qui l'a emportée.

Après les élections, le nouveau Conseil communal a constitué ses différents organes et a commencé à travailler pour compléter ce qui avait été entrepris et non terminé pendant la législature précédente et s'est penché sur les nouveaux dossiers, conformément aux indications du programme qui avait été soumis aux électeurs.

I lavori della variante della Strada Statale n. 27 sono stati al centro dell'attenzione nel 2010 e sicuramente lo saranno per i prossimi anni. In primavera, numerosi sono stati gli incontri con i responsabili dell'Anas, dei Consorzi e degli uffici regionali per risolvere il problema dei depositi del materiale derivante dallo scavo della galleria.

Dopo lunghe discussioni, l'Anas, i Comuni, i Consorzi e gli Uffici regionali hanno concordato di depositare il materiale a Echevennoz (nella zona dei Prà Francé fino al torrente Peson), a Chez-Les-Blanc (nella zona tra le stalle Farinet e Bertin), a Saint-Oyen (sui terreni della Grandze di Château Verdun) e a Saint-Rhémy-en-Bosses (nella zona dei parcheggi della Crévacol).

Il 16 agosto 2010 sono iniziati i lavori nel comune di Saint-Oyen con l'installazione del cantiere e con l'inizio

dello scavo dell'ingresso-nord a monte del paese.

Siamo ancora in attesa, malgrado i numerosi solleciti, dell'organizzazione di un incontro tra Anas, i Comuni interessati e l'Amministrazione regionale per poter stabilire definitivamente le procedure per la realizzazione dei lavori ma soprattutto per conoscere nel dettaglio le questioni delle occupazioni temporanee per lo stoccaggio del materiale nelle zone agricole e le relative indennità previste.

Parallelement, de nombreux autres travaux ont été réalisés en cours d'année.

Avec la collaboration de la Communauté de Montagne du Grand-Combin et le projet Grand-Saint-Bernard 360° place Emile Chanoux a été requalifiée et est devenue un espace où les enfants peuvent s'amuser et

les moins jeunes faire la sieste et se relaxer, qu'ils soient citoyens d'Étroubles ou touristes.

Les travaux d'élargissement de la route de La Côte, entre les hameaux de Pallais-Dessus et d'Eternod-Dessous et de la route d'Eternod-Dessous sont terminés, ainsi que ceux d'entretien des alpages de Barasson, de Menouve et de l'Arveuse. Une piste de vélo tout terrain qui part du Col Menouve a été réalisée par l'Assessorat de l'Agriculture, en collaboration avec la société du Super-Saint-Bernard.

I lavori di ristrutturazione della cappella di Prailles-Bezetz, della creazione del Tesoro della chiesa parrocchiale sono continuati e il rifacimento del tetto della panetteria è stato realizzato in tempi brevi.

I lavori per la costruzione di un sovrappasso faunistico sul paravalanche di La Lavanche sono iniziati a cura dell'Amministrazione regionale.

Nel settore della promozione turistica, la collaborazione con l'Associazione ArtÉtroubles, la Pro-loco, la Biblioteca, la Fondazione Pierre Gianadda, i commercianti di Étroubles e le associazioni I Borghi più Belli d'Italia e Bandiera Arancione del Touring Club

Les présences des conseillers communaux



CONSEILS	28/12	07/04	09/06	26/08	22/10
Massimo Tamone			P	P	P
Marco Giuseppe Bignotti			P	P	P
Erik Mortara			P	P	P
Sergio Marjolet			P	P	P
Ferruccio Cerisey			P	P	P
Monica Alfonsina Collomb			P	P	P
Michel Gerbore			P	P	P
Paolo Macori			P	P	P
Muriel Pomat			P	P	P
Carlo Cerise			P	P	A
Carlo Deffeyes			P	P	P
Cristina Bracco			P	P	P
Aurelia Godioz			P	P	P



hanno prodotti i loro frutti. Buona la visibilità del nostro comune grazie al passaggio della storica corsa automobilistica *Aoste-Grand-Saint-Bernard* e del *Tour della Valle d'Aosta*, grazie alla realizzazione della mostra *Sculture de Degas à Picasso*, alla nostra partecipazione al concorso *Comuni Fioriti 2010*, all'ingrandimento del museo a cielo aperto « *A Etroubles, avant toi sont passés...* », con l'introduzione di due nuove opere, alla partecipazione alla *Notte Rosa* di Rimini, alla nostra adesione alle numerose iniziative promosse dal *Touring Club*, e, ultime ma non per questo meno importanti, grazie alle mostre organizzate nei saloni delle scuole dell'infanzia. Tutte queste iniziative hanno portato ad Etroubles più di 25.000 visitatori. Un bel risultato per il nostro Comune!

Le nouveau plan régulateur communal a été approuvé, vous pouvez le

consulter sur notre site - www.comune.etroubles.ao.it - ou bien au bureau technique de la Commune.

Au mois d'octobre dernier, nous avons présenté de nouveau au Fospi le projet de réaménagement de l'ancienne scierie Bertin en vue de la transformer en une structure destinée à accueillir la nouvelle bibliothèque, un centre d'exposition, le bureau de l'Office du Tourisme et les locaux des sapeurs-pompiers volontaires.

De nombreux travaux démarreront l'année prochaine : la construction du parking rue des Vergers, avec l'occupation d'une grande aire propriété du domaine public ; l'entretien de l'alpage de Plan Trecoudette ; l'entretien du chemin rural et la création d'un parking à Echevennoz-Chapelle et à Echevennoz-Dessous ; l'organisation d'une exposition en collaboration avec la Fondation Pierre Gianadda

de Martigny ; l'entretien extraordinaire des locaux et de la chaudière de l'école maternelle ; l'élargissement et l'entretien de la route de Cerisey ; l'élaboration des projets pour la construction des routes desservant le Bordonnet, les hameaux de Bogoux ; la réalisation du projet pour un parking au Bordonnet ; termineront les travaux d'entretien de l'ancien poste forestier avec la création de six logements ; démarreront les travaux de requalification du hameaux de Chez-les-Millet et des panneaux photovoltaïques seront installées au centre sportif...

Con l'insediamento del nuovo Consiglio comunale, abbiamo deciso di sostituire il segretario comunale Claudio Boschini, ringraziandolo per il lavoro fatto, e abbiamo accolto la nuova segretaria Sabina Rollet, di Gignod, stipulando una convenzione con il Comune di Saint-Oyen.

Permettez-moi, pour conclure, de vous adresser, au nom de l'Administration communale d'Etroubles et en mon nom personnel, tous nos vœux les plus sincères de *Bon tsalende* et *Treina d'An*, pour une année 2011 que nous espérons féconde en joie, santé et réussites pour tous.

Massimo

Activité administrative

Delibere del Consiglio comunale del 28 dicembre 2009

- 29 • Lettura ed approvazione verbali seduta precedente.
- 30 • Esame ed approvazione nuovo progetto Anas di variante per gli abitati di Etroubles-Saint Oyen della S.S. 27 del Gran San Bernardo.
- 31 • Variazione n. 4 al Bilancio Pluriennale e alla Relazione Previsionale Programmatica 2009/2011.
- 32 • Determinazione tasso di copertura servizi pubblici a domanda individuale.
- 33 • Determinazione indennità da corrispondere agli amministratori, ai consiglieri comunali, ai membri delle commissioni consiliari permanenti e ai membri della commissione edilizia comunale anno 2010, I.R. n.23/2001.
- 34 • Esame ed approvazione Bilancio

di Previsione Pluriennale e Relazione Previsionale e Programmatica triennio 2010/2012 e determinazione compenso revisore dei conti.

- 35 • Esame ed approvazione nuovo regolamento di economato.
- Communications du syndic.

Delibere del Consiglio comunale del 7 aprile 2010

- 1 • Lettura ed approvazione verbali seduta precedente.
- 2 • Rendiconto esercizio finanziario 2009 – Esame ed approvazione.
- 3 • Variazione al Bilancio pluriennale e alla relazione previsionale e programmatica n. 1, triennio 2010/12.
- 4 • Variante generale al P.R.G.C. – pronuncia del Consiglio Comunale sulle modificazioni proposte dalla Giunta Regionale ai sensi dell'art.15, comma

12 L.R. 6/4/98 n. 11 – Approvazione definitiva.

- 5 • Esame adozione della proposta del piano di classificazione acustica ai sensi dell'art. 5 comma 3 della L.R. 20 del 21/07/2009.
- 6 • Riorganizzazione del servizio idrico integrato. Approvazione della versione definitiva del piano preliminare di sottoambito, adesione al sottoambito territoriale ottimale denominato Grand-Combin, istituzione del sottoambito stesso e della convenzione.
- 7 • Esame richiesta dei sigg. Ruffier per il passaggio di pista trattabile su terreno di proprietà comunale distinto al fg. 31 mappale n. 77. (*Pratica rinviata per approfondimenti*).
- 8 • Approvazione convenzione per l'attuazione del progetto "GSB 360°".
- 9 • Esame proposta di acquisto terreno per marciapiede edificio ex stazione forestale.

10 • Causa civile Aquadro-Sindaci – Determinazione in merito.

• Communications du syndic.

Delibere del Consiglio comunale del 9 giugno 2010

11 • Approvazione verbali seduta precedente.

12 • Convalida degli eletti alla carica di Sindaco, Vicesindaco e Consigliere comunale.

13 • Giuramento del Sindaco e Vice Sindaco davanti al Consiglio Comunale.

14 • Approvazione degli indirizzi generali di Governo (voto contrario della minoranza).

15 • Nomina della Giunta Comunale (Erik Mortara - territorio, urbanistica e sport; Ferruccio Cerisey - agricoltura;

Sergio Marjolet - lavori pubblici; Marco Bignotti - turismo e rapporti istituzionali; Massimo Tamone - finanze, cultura e sociale) - (astensione della minoranza).

16 • Approvazione degli indirizzi per la nomina, designazione e revoca dei rappresentanti del Comune presso Enti, aziende ed istituzioni.

17 • Designazione di due Consiglieri nella commissione per la formazione Albi Giudici Popolari (Monica Collomb e Carlo Cerise).

18 • Nomina del rappresentante del Comune all'Assemblea del Consorzio dei Comuni – Bacini Imbrifero Dora Baltea (Michel Gerbore - astensione della minoranza).

19 • Scioglimento convenzione tra i Comuni di Etroubles e di Emarèse per

lo svolgimento in forma associata delle funzioni di segreteria comunale.

20 • Approvazione convenzione di segreteria con il Comune di Saint-Oyen (astensione della minoranza).

21 • Nomina Revisore dei Conti (confermato Dott. Lorenzo Louvin - astensione della minoranza).

22 • Nomina Commissione edilizia comunale (astensione della minoranza).

23 • Nomina Commissione elettorale comunale.

• Communications du syndic.

Argomenti di discussione: strada statale n. 27, lavori appaltati entro fine luglio, lavori della strada di Eternod-Dessous, rue des Vergers, creazione tesoro della chiesa parrocchiale, strisce pedonali, lavori Echevennoz-Dessous – tsarie, lavori alpeggi comunali, lavo-



Dopo «I Borghi più Belli d'Italia»... Etroubles Comune Bandiera Arancione



A conclusione delle attività di analisi del territorio sviluppate dal Touring Club Italiano attraverso l'applicazione del Modello di Analisi Territoriale, il Comune di Etroubles ha soddisfatto, in tutte le aree di analisi, i requisiti richiesti; pertanto viene assegnata la Bandiera arancione, il marchio di qualità turistico-ambientale del TCI.

20 regioni per 170 località eccellenti certificate... il risultato è che tutta l'Italia, da oggi, è arancione!

Con la recente assegnazione della Bandiera arancione a Etroubles (AO), prima località in assoluto in Valle d'Aosta a ricevere il riconoscimento del Touring, ogni regione del Belpaese (in questo caso la definizione è più che appropriata), può vantare almeno un Comune in grado di offrire un'accoglienza speciale ai viaggiatori.

Dal 1998, oltre 1.850 sono state le candidature presentate, ma ad oggi solo 170 Comuni (il 9% dei candidati), dopo una rigorosa e selettiva analisi, hanno soddisfatto i parametri richiesti per l'assegnazione del marchio, sinonimo di qualità dell'offerta turistica.

di artisti contemporanei italiani e stranieri, che da pochi anni sono stati installati a formare un caratteristico museo permanente a cielo aperto. Da visitare la Parrocchiale del 1815, che conserva un campanile cuspidato risalente al XV secolo, il museo della Latteria, dove sono illustrate le varie fasi di lavorazione del latte per produrre i formaggi locali (tra cui la tipica fontina) con gli attrezzi dell'800, e la piccola centrale Bertin, che raccoglie documenti, oggetti e macchinari relativi alla produzione di energia idroelettrica nel territorio sin dai primi anni del '900. Il borgo è sede di un caratteristico Carnevale, in cui le maschere indossano costumi tipici con ricami, lustrini, coccarde e specchietti, ancora oggi confezionati nel Comune e rievocanti il passaggio delle truppe napoleoniche; nel mese di agosto invece la località si anima con la suggestiva e folkloristica manifestazione Veillà, durante la quale gli abitanti rievocano i costumi e i mestieri del passato, legati all'agricoltura, all'artigianato e alla vita sociale.

ETROUBLES

Il piccolo borgo medievale di Etroubles si erge a 1.280 m. di altezza nello splendido contesto alpino della vallata del Gran San Bernardo, sul percorso della via Francigena, che collegava le isole britanniche a Roma, attraverso l'Europa. Il centro storico, circondato da boschi e pascoli, si snoda tra antiche abitazioni in pietra locale, vicoli acciottolati e fontanili; la passeggiata nel nucleo medievale è resa ancor più piacevole dalle sculture e dagli affreschi

PERCHÈ BANDIERA ARANCIONE:

La località, immersa in un contesto **naturalistico alpino di pregio**, si distingue per la presenza di un **efficiente ufficio di informazioni turistiche**, con buona quantità di materiale sul territorio e per la presenza di un **centro storico raccolto**, caratteristico e omogeneo dal punto di vista architettonico. L'**atmosfera tipica** e la **vivacità** sono altri segni distintivi del Comune che si prodiga anche in un **efficace gestione ambientale** del territorio.

ri appartamenti Arer e tratto di marciapiede, riunione con la popolazione del 14 giugno, lavori panificio, lavori Camping Tunnel, manifestazioni varie (incontro con i couscri, passaggio dell'Aosta - Gran San Bernardo, inaugurazione della mostra "De Degas à Picasso", uscita promozionale a Rimini).

Delibere del Consiglio comunale del 26 agosto 2010

- Interpellanza "Candidatura del Sindaco alla presidenza del CPEL-CELVA" (Interpellanza 1).
- 24** • Lettura ed approvazione verbali seduta precedente.
- 25** • Variazioni al Bilancio Pluriennale e alla Relazione Previsionale e Programmatica n. 2 triennio 2010-2012 (voto contrario della minoranza).
- 26** • Modifica al Regolamento della Biblioteca comunale di Etroubles.
- 27** • Approvazione del piano di classificazione acustica ai sensi dell'art.

5, comma 4, della L.R. 30/06/09 n. 20 (astensione della minoranza).

28 • Nomina della Commissione consiliare permanente con competenza in materia in opere pubbliche, urbanistica, territorio e ambiente e agricoltura (Paolo Macori, Michel Gerbore e Carlo Cerise).

29 • Nomina della commissione consiliare permanente con competenza in materia di Statuto e Regolamenti (Michel Gerbore, Muriel Pomat e Carlo Deffeyes).

30 • Nomina della commissione consiliare permanente con competenza in materia di promozione sportiva, ricreativa e turistica (Monica Collomb, Muriel Pomat e Cristina Bracco).

31 • Nomina dei rappresentanti del Consiglio nella Commissione di Biblioteca (Muriel Pomat e Aurelia Godioz).

32 • Nomina del rappresentante del Consiglio nella Commissione Consultiva per la gestione del servizio conven-

zionato "Pista di Fondo Alta Valle del Gran San Bernardo" (Erik Mortara e Fabio Jorioz).

33 • Nomina del rappresentante del Consiglio nella Commissione consultiva per la gestione del servizio convenzionato "Acquedotto intercomunale Etroubles-Saint-Oyen" (Paolo Macori e Aurelia Godioz).

• Communications du syndic.

Argomenti di discussione: appalto lavori Echevennoz-Dessous – tsarie, continuazione lavori appartamenti Arer, inizio lavori Strada Statale 27 nel comune di Saint-Oyen, continuazione lavori creazione tesoro della chiesa parrocchiale, situazione Super Saint-Bernard, problematiche acquedotti comunali, manifestazioni estive (buona partecipazione alle mostre estive nelle sale comunali, alla mostra "De Degas à Picasso", alla XXVII Veillà, alla festa patronale, alla corsa dei Tsaretton, ai mercati domenicali nel borgo e sul

INTERPELLANZA 1

1. Quali sono le motivazioni che l'hanno portato a presentare la propria candidatura alla presidenza del CPEL-CELVA;
2. per quali motivi ha ritenuto di non informare preventivamente il consiglio comunale;
3. quali impegni intende assumere in futuro per garantire la più ampia informazione al consiglio comunale in merito a scelte inerenti il suo mandato di sindaco.

1. Le lundi 19 juillet 2010, pendant la Conférence des syndicats de la Communauté de Montagne Grand-Combin, nous avons assisté au remplacement du président sortant Corrado Jordan, qui avait pourtant fort bien exprimé sa volonté de continuer dans le travail qu'il avait commencé pendant la législature précédente, et ce, sans que personne n'en explique clairement les raisons. Sauf que ce remplacement semblerait relever de la volonté du Palais Régional. En tout cas, bien que tout le monde ait félicité et remercié Corrado pour le bon travail qu'il a accompli, au moment du vote tous les présents, sauf moi, ont voté pour le candidat Farcoz, de Gignod. Et c'est ainsi qu'une imposition de l'extérieur l'a emporté, me semble-t-il, sur la volonté réelle des membres de la Conférence. Au terme de la réunion, j'ai demandé à Corrado quelle était la situation au sein du CPEL-CELVA, dont il était, jusque là, le vice-président. Il m'a confirmé qu'on l'avait exclu, là aussi, malgré sa disponibilité à continuer. C'est à ce moment-là que j'ai décidé de poser, le lendemain, ma candidature à la présidence du CPEL-CELVA. Et ce,

dans le seul but d'éviter à l'Assemblée de se trouver devant un candidat président unique et prédésigné et à la proposition, encore unique, formulée par celui-ci pour la composition du Comité exécutif et dans l'espoir de donner à chaque membre de l'Assemblée la possibilité tant de poser sa candidature que de voter pour de vrai. Une fois de plus, hélas, je n'ai pu que constater que mes prévisions étaient exactes. Or, probablement, le fait que je sois sorti des rangs n'a pas été trop apprécié – il ne faut pas déranger le pilote – ni, surtout, que la nouvelle ait été diffusée et que les critères selon lesquels les organes dirigeants du CPEL-CELVA sont choisis soient maintenant connus à l'extérieur de l'Assemblée de celui-ci.

2. Ma décision a été prise peu de temps avant l'Assemblée et il était impossible de convoquer un Conseil communal dans un délai aussi court. Par ailleurs, j'informe depuis toujours le Conseil, lors de la première séance utile, de mes décisions et de mes actions en tant que membre de la Conférence des syndicats de la Communauté de Montagne Grand-Combin et de l'Assemblée du CPEL-CELVA. Et c'est exactement ce que j'aurais fait cette fois-ci également.
3. Comme je viens de le dire, pendant ces 10 dernières années, j'ai toujours informé tous les présents, à chaque réunion du Conseil communal, sur le travail que j'accomplis en tant que syndic et sur l'activité de la Commune en général. Cela va de soi que je n'envisage aucunement de changer ma conduite mais plutôt de continuer à agir dans ce sens.

piazzalone Vourpellière, all'iniziativa di Mountain Bike e alle numerose iniziative della biblioteca, presenza promozionale a Rimini, accoglienza della manifestazione storica automobilistica Aosta-Gran San Bernardo, opportunità di acquistare terreno da destinare a deposito ingombranti accanto alla stazione di pompaggio, possibilità di richiedere l'installazione di un impianto di videosorveglianza, opportunità di richiedere nuovi finanziamenti per la manutenzione delle scuole materne, attivazione di una variante al Pud del borgo, lavori al peggio di Plan Trecoudette, rue des Vergers e al panificio, sovrappasso dei cervi, informazioni sulla centrale di Barasson, progetto Fospi da presentare entro fine ottobre, possibilità per i consiglieri di partecipare al corso di Democrazia organizzato dalla Presidenza del Consiglio Regionale.

Delibere del Consiglio comunale del 22 ottobre 2010

• Interpellanza "Conferenza relativa al progetto Nazionale Abbraccia l'Italia in data 23 luglio 2010 ed inaugura-

zione delle opere Michel Favre e Chicco Margaroli in data 6 agosto 2010" (Interpellanza 2).

• Interpellanza "Situazione acquedotto e vasche comunali" (Interpellanza 3).

34 • Lettura ed approvazione verbali seduta precedente.

35 • Approvazione del progetto preliminare lavori di recupero e riqualificazione dell'edificio ex segheria Bertin e dell'area circostante e della scheda progettuale ai fini della formulazione della richiesta di inserimento nel programma Fospi triennio 2012-2014 (voto contrario della minoranza).

36 • Verifica degli equilibri di bilancio ai sensi dell'art.28 dell'ordinamento finanziario e contabile degli enti locali della Valle d'Aosta approvato con Regolamento regionale 3 febbraio 1999 n. 1 (astensione della minoranza).

37 • Approvazione convenzione con la Comunità Montana Grand-Combin per la compartecipazione al finanziamento dell'indennità di carica dei componenti del Consiglio dei Sindaci.

38 • Declassificazione e sdemanializzazione di un tratto di strada comunale e autorizzazione permuta tra il

Comune e la Società 2 Erre s.a.s..

39 • Acquisto di un terreno privato da utilizzare per il deposito di rifiuti ingombranti (voto contrario della minoranza).

• Communications du syndic.

Argomenti di discussione: affidamento lavori Echevennoz-Dessous - tsarie, lavori Arer, lavori Strada Statale 27 che inizieranno anche ad Etroubles a partire dal prossimo anno, prosecuzione lavori creazione tesoro della chiesa parrocchiale, nomina del presidente e vice presidente della commissione della biblioteca, novità sulla stazione sciistica del Super Saint-Bernard, ultimazione dei lavori della panetteria, lavori alpeggio di Plan Trecoudette, attivazione contratto di collaborazione per servizio sgombero neve, raccolta rifiuti, lavori terminati della strada di Eternod-Dessous, varianti presentate per strade del borgo e della Côte, lavori di pubblica utilità realizzati, manifestazioni varie (Concorso Comuni Fioriti, 4 fiori su 4, giornata Touring del 10.10.10 e giornate del 22-23-24 previste in collaborazione con la rivista

INTERPELLANZA 2

1. Se l'ufficio del Sindaco è in possesso dei contatti e dei recapiti di tutti i consiglieri comunali;
2. se per il futuro è sua intenzione avvisare tempestivamente tutti i consiglieri sugli eventi istituzionali in programma;
3. se sono previsti strumenti idonei al fine di perfezionare i servizi di comunicazione istituzionale sia verso l'interno della struttura del comune che verso l'esterno (associazioni, aziende, cittadini, ecc.) come ad esempio l'invio di SMS, come già sperimentato con enorme successo in numerosi comuni della realtà valdostana.

1. Bien évidemment, le bureau du syndic dispose des numéros de téléphone et des adresses de tous les conseillers communaux ;
2. Les initiatives réunies sous le nom d'« Abbraccia l'Italia » et l'inauguration des œuvres de Michel Favre et de Chicco Margaroli, comme toutes les manifestations organisées par l'Administration communale, ont été publiées auparavant sur le site internet institutionnel de la Commune et aux tableaux d'affichage distribués sur le territoire communal ; de plus, les journaux locaux et la télévision régionale les ont fort bien annoncées. Des invitations personnelles ont également été envoyées aux assesseurs régionaux, qui ont, tous, communiqué leur impossibilité de participer. Comme le prévoit le premier alinéa de l'art.

23 du règlement du Conseil communal, tous les conseillers communaux sont tout naturellement invités à participer aux cérémonies, célébrations et manifestations organisées par l'Administration communale, il leur appartient de s'informer ou d'indiquer aux bureaux compétents de quelle manière ils souhaitent être informés ;

3. Ainsi que nous l'avons déjà dit, la publicité de toutes les manifestations que l'Administration communale organise est très bien assurées par le site internet de la Commune, par les journaux locaux et par la télévision régionale. Par ailleurs, nous avons l'habitude d'informer directement celles et ceux qui le demandent : c'est le bureau de la bibliothèque qui est chargé d'envoyer, pour chaque événement, un courriel contenant l'invitation, l'affiche ou le communiqué de presse, donc beaucoup plus qu'un simple message sms, plus économique, et ce, à quelque 400 adresses. Parmi ces contacts, il y a les associations de notre commune, certaines activités commerciales et beaucoup de citoyens d'Etroubles, dont deux conseillers de l'opposition, qui étaient donc personnellement bien au courant des manifestations en cause. La participation au vernissage des œuvres de Favre et de Margaroli a été très bonne, bonne à la journée des interviews, un peu moins à la conférence du soir d'« Abbraccia l'Italia », et cela, certainement pas faute d'information.

PleinAir e i comuni Bandiera Arancione), volontà di realizzare un centro fotovoltaico al centro sportivo, riduzione dei trasferimenti regionali ai comuni e alla Comunità Montana per l'anno 2011 e organizzazione festa "jeunes d'antan".

Delibere della Giunta comunale dal 1° dicembre 2009 al 30 novembre 2010

80 • Determinazione in merito alle tariffe e alle aliquote dei tributi locali.

81 • Approvazione schema di Bilancio di Previsione Pluriennale triennio 2010/2012.

82 • Approvazione scheda di Relazione Previsionale e Programmatica triennio 2010/2012.

83 • Avvio procedura per affidamento Alpeggio Gué.

84 • Lavori urgenti di messa a norma impianto elettrico e antincendio

INTERPELLANZA 3

1. Quali sono le cause che hanno portato alla temporanea non potabilità delle acque degli acquedotti comunali;
2. se gli impianti e le vasche in oggetto sono conformi alle normative vigenti in materia;
3. quali sono le attività di manutenzione ordinaria e straordinaria svoltesi negli ultimi anni e con quale frequenza vengono normalmente effettuate;
4. chi è preposto alla manutenzioni succitate;
5. quali provvedimenti ed eventualmente quali investimenti si intendono attuare per far sì che simili situazioni di criticità non si riproducano più in futuro.

1. La causa della non potabilità delle acque risulta essere la presenza di coliformi totali, probabilmente dovuta alle forti piogge del giorno 14 agosto. Tra l'altro, occorre segnalare che le analisi effettuate sull'acqua proveniente dalla stessa vasca il giorno successivo, nel comune di Saint-Oyen hanno dato esito negativo. Si desume, che l'entità della problematica era minima, in quanto nel giro di 24 ore l'acqua era di fatto di nuovo potabile. E' stata contattata la ditta Ecogeo che si occupa delle analisi per conto della Comunità Montana la quale ha segnalato quanto segue: "i batteri coliformi sono un parametro indicatore di un eventuale inquinamento di origine ambientale in quanto tali microrganismi sono presenti nel suolo, sugli arbusti, sulle foglie, nell'aria e nell'ambiente acquatico. Pertanto se la loro presenza nel caso di acque potabili è indice di contaminazione, non riveste un particolare significato se non quello di indicatore aspecifico nel caso di acque superficiali. Il significato da dare alla presenza dei Coliformi totali è dunque quello di superficialità ovvero contatto dell'acqua con l'ambiente esterno".

2. La rete acquedottistica del comune di Etroubles è molto estesa e numerose sono le sorgenti utilizzate:

Acquedotto sorgenti di Couturu. Negli anni 1995-97 sono state costruite le nuove vasche a servizio degli abitati di Echevennoz e Chez-les-Blanc.

Acquedotto sorgenti la Yéte. Nell'anno 2000 era prevista la costruzione di un'acquedotto che avrebbe dovuto utilizzare le acque dell'Echappod per alimentare le frazioni di La Lavanche, Enpaia e la stazione di pompaggio. Le sorgenti già all'epoca erano molto scarse, sovente "inquinata" e una nuova pista avrebbe dovuto tagliare la foresta a monte del campeggio per raggiungere le sorgenti in un versante molto ripido. L'amministrazione comunale ha deciso di utilizzare le nuove sorgenti della Yéte per servire tale zona.

Acquedotti Lessanaz, Tchiou, Menouve e Comba

Germain. Negli anni '90 sono stati costruiti gli acquedotti di Menouve, Comba Germain a servizio degli alpeggi e delle frazioni di Prailles e Bezet, la vasca di Tchiou e quella di Lessanaz a servizio dell'abitato di Eternod. Le sorgenti tanto abbondanti in primavera scarseggiano nelle altre stagioni comportando talora problemi di potabilità. Tante vasche quindi e poca acqua; probabilmente andavano fatte scelte diverse nel periodo di costruzione delle stesse.

Acquedotto Quayes. Negli anni '70 è stato costituito in consorzio con il Comune di Saint-Oyen l'acquedotto intercomunale di Quayes e negli anni successivi sono state captate le prime sorgenti e realizzate le vasche. Negli anni 1995-96 sono state realizzate le vasche di accumulo a Prailles e alla Collère. Negli anni 2001-2003 sono state rifatte le vasche di captazione alle Quayes e completamente sostituiti i tubi in eternit usati nelle condutture. Si è trattato di un intervento già appaltato negli anni '90 ma purtroppo mai realizzato.

Tra gli anni 1990 e 2003 sono state rifatte le reti di distribuzione su quasi tutto il territorio comunale (Chez-les-Blanc, Echevennoz, Borgo, Vachéry, Cerisey, Prailles e Pallais), purtroppo in tante zone sono stati utilizzati tubi in ferro che ogni tanto provocano il fenomeno dell'acqua "rossa".

3. Dopo quanto illustrato al punto precedente aggiungiamo che la pulizia ordinaria delle vasche viene fatta una volta all'anno e l'analisi delle acque quattro volte all'anno, molto di più di quanto fatto per qualunque acqua minerale (una volta ogni tre-quattro anni).

4. La pulizia delle vasche viene svolta dai cantonieri comunali ed in collaborazione con quelli di Saint-Oyen per la vasca di Quayes.

5. Da diversi anni l'amministrazione di Etroubles sta lavorando sulla problematica in questione alla luce dei "problemi" di potabilità e di quantità di acqua soprattutto sugli acquedotti di Lessanaz, Menouve, Combe Germain e l'Echappod. Nel 2006 è stata finanziata dall'Amministrazione regionale la progettazione dell'acquedotto Quayes-Barasson che prevede il potenziamento delle sorgenti di Quayes e la nuova captazione delle sorgenti di Barasson a servizio del comune di Saint-Oyen e delle vasche di Lessanaz e Tchiou. Verranno pertanto "eliminate" le sorgenti di Lessanaz, Comba Germain e Menouve che rimarranno a servizio degli alpeggi. Per quanto riguarda le sorgenti di Echappod, esse sono già state escluse dall'acquedotto comunale dalla scorsa primavera. Stiamo valutando la possibilità di utilizzare apparecchiature ad infrarossi in certi punti.

IL BRADECERGO



INFORMAZIONI DAL GRUPPO CONSIGLIARE DI MINORANZA

La democrazia non garantisce uguaglianza di condizioni: garantisce solo uguaglianza di opportunità

A' six mois des élections administratives du 23 mai dernier, le groupe Autonomie Communale, composé par le chef de groupe Cristina Bracco et les conseillers Carlo Cerise, Carlo Deffeyes et Aurelia Godioz, a décidé de utiliser ce coin éditoriale pour illustrer ces premiers mois de travail dans l'Administration Communale.

Avec ce petit espace, que nous croyons doit devenir un rendez-vous périodique, nous voulons créer un lien fort avec les Etroulen qu'ils veulent voir dans la minorité la possibilité de faire arriver dans le conseil communale leurs problèmes ou leurs suggestions.

Anche se nel corso di questi primi sei mesi di legislatura, il consiglio comunale si è riunito solo tre volte, il gruppo di minoranza ha lavorato per presentare diverse interpellanze ed interrogazioni, oltre che a sostenere delle proprie posizioni su diverse tematiche affrontate nelle riunioni del consiglio.

A questo proposito ci pare doveroso informare tutti i concittadini sull'attività svolta in consiglio e su quelle che sono state le risultanze. Il gruppo Autonomie Communale ha presentato delle interpellanze, per chiedere spiegazioni sui metodi adottati dall'amministrazione in merito alle comunicazioni istituzionali, alla scelta di candidatura del Sindaco in seno al CPEL_CELVA, e sul problema della potabilità dell'acqua verificatesi nell'agosto scorso, situazione quest'ultima che ha creato qualche problema e qualche imbarazzo all'interno della maggioranza. Purtroppo la comunicazione e il coinvolgimento dei consiglieri, non sono di certo il punto forte dell'attuale giunta comunale, tanto che di molti problemi si viene a conoscenza soltanto a cose fatte e soprattutto dagli organi di stampa!

Vogliamo porre una giusta attenzione anche alle posizioni assunte in sede di votazione sulle poche questioni approdate all'attenzione del consiglio. Ci sembra opportuno precisare quali sono state le motivazioni di un voto contrario in merito a particolari decisioni che sono state assunte a maggioranza dall'assemblea. Due di queste hanno, secondo il gruppo Autonomie Communale, una importanza tale da meritare una spiegazione più approfondita.

"Deposito dei rifiuti ingombranti": il nostro gruppo non ha contestato la necessità di ricollocare il centro di conferimento degli ingombranti, ma la scelta del luogo. Secondo noi, posizionare una discarica prima del "nuovo" ingresso di Etroubles non ci sembra una soluzione esaltante. Questa poteva essere l'occasione per una discussione più approfondita ed un coinvolgimento del consiglio per provare a individuare un luogo più idoneo.

Ex segheria Bertin: il voto contrario è giustificato da diverse motivazioni, la prima delle quali risiede nel timore del veder crescere nel nostro territorio una potenziale cattedrale nel deserto. Come gruppo, non siamo assolutamente contrari alla promozione di Etroubles quale paese simbolo dell'arte e della cultura, ma riteniamo che prima di impegnare quasi due milioni di euro, di cui circa mezzo milione saranno a carico del comune, valga la pena di investire sulle strutture già esistenti puntando sul loro mantenimento e la loro valorizzazione, prima fra tutte il museo a cielo aperto. In periodi di magra come quello che stiamo vivendo, e con le prospettive future che ci aspettano, bisogna porre un'attenzione particolare nelle scelte pensando non soltanto al finanziamento tout court dell'opera, ma anche e soprattutto al suo futuro mantenimento.

Con queste poche righe vorremmo avvicinare il più possibile il Consiglio Comunale e la sua fondamentale funzione rappresentativa alla cittadinanza tutta, con l'intento, non di critica sterile ed incondizionata, ma bensì di garantire il pluralismo di opinione e la garanzia della sua rappresentanza. Il lavoro della minoranza, che comporta anche una funzione ispettiva, ha comunque per espressa volontà dei suoi componenti una vocazione propositiva e collaborativa che speriamo possa diventare sempre più importante ed efficace, soprattutto grazie ad un legame forte con la cittadinanza.

e realizzazione impianto di protezione dalle scariche elettriche atmosferiche della scuola d'infanzia del comune di Etroubles. Approvazione di variante.

85 • Rinnovo contratto di fornitura gasolio da riscaldamento triennio 2010/2012 alla ditta Villeneuve Petroli.

86 • Per mero errore con questo numero non è stato adottato nessun provvedimento.

87 • Prelevamento quota fondo di riserva – Anno 2009.

ANNO 2010

1 • Contributo al fondo di solidarietà per l'Abruzzo.

2 • Approvazione PEG 2010.

3 • Versamento quota associativa annuale Club I Borghi più belli d'Italia – anno 2010.

4 • Determinazione del costo del pasto dipendenti comunali per l'anno 2010.

5 • Verifica regolare tenuta schedario elettorale.

6 • Erogazione contributi ordinari anno 2010.

7 • Rinnovo contratti assicurativi.

8 • Assegnazione specifiche quote di bilancio di previsione pluriennale triennio 2010/2012 ai responsabili di uffici e servizi.

9 • Interventi di riqualificazione del villaggio Echevennoz-dessous - riapprovazione progetto definitivo-esecutivo.

10 • Appalto lavori di manutenzione straordinaria di messa a norma e di sicurezza dell'edificio scolastico dell'infanzia.

11 • Indizione gara per progettazione preliminare, definitiva, esecutiva, direzione lavori, piano di sicurezza e coordinamento in progetto e in esecuzione, frazionamenti e accatastamenti per i lavori di ristrutturazione delle reti di distribuzione di acqua da destinare al consumo umano e di collettamento dei reflui. Approvazione dell'iter per l'affidamento dell'incarico.

12 • Approvazione progetto mostra sculture "De Degas à Picasso" – Impegno di spesa.

13 • Lavori di ampliamento e sistemazione della strada denominata La Côtà III° lotto – Approvazione perizia di variante e suppletiva n. 1.

14 • Attuazione progetti di utilità sociale anno 2010.

15 • L.R. 32/07 e s.m.i. – Approvazione domanda di contributo ai sensi della Dgr n. 869 del 28/03/08 per l'intervento di manutenzione straordinaria dell'alpeggio di Plan-Trecaudette.

16 • Incarico al Touring Club della fornitura di servizi per i Comuni assegnatari della "Bandiera Arancione".

17 • Esame proposta di istituzione di aree da destinare all'addestramento all'allenamento e alla gara dei cani da caccia.

18 • Revoca propria deliberazione n. 13 del 25/02/10.



19 • Contributo organizzazione workshop fotografico.

20 • Contributo Parrocchia per restauro Cappella di Bezet.

21 • Opposizione alla domanda di sub concessione d'acqua dal torrente Barasson – petizione popolare.

22 • Progetto definitivo Anas di variante per gli abitati di Etroubles e Saint-Oyen – Misure di sostegno per gli agricoltori danneggiati dall'intervento.

23 • Approvazione progetto esecutivo lavori di Potenziamento dell'acquedotto intercomunale Etroubles – Saint-Oyen denominato "Acquedotto de La Côtà".

24 • Approvazione della bozza di rendiconto relativo all'esercizio finanziario 2009 e della relazione illustrativa, ai sensi dell'articolo 6, comma 4, della legge regionale n. 40 del 16/12/97.

25 • Vendita rottami di ferro.

26 • Incarico dott. Roberto Piaggio per consulenza fiscale e contabile in materia di legislazione. Anno 2010.

27 • Vendita legname da ardere.

28 • Appalto lavori di manutenzione straordinaria del tetto del panificio comunale.

29 • Rifacimento impianto di riscaldamento campeggio – gara in economia.

30 • Incarico tecnico per progettazione e allestimento mostra Sculputres "De Degas à Picasso".

31 • Incarico tecnico studio fattibilità strada Bogoux.

32 • Proroga rapporto di lavoro a tempo parziale.

33 • Retribuzione di risultato spettante al segretario comunale per servizio di segreteria convenzionata – periodo 01/01/09 – 31/12/09.

34 • Disciplina della propaganda elettorale relativa all'Elezione diretta del Sindaco, del Vice Sindaco e del Consiglio Comunale del 23 maggio 2010 – designazione spazi per la propaganda diretta ed indiretta.

35 • Concessione area di proprietà comunale in comodato gratuito al Comitato Batailles des Mouzons il giorno 24/04/10 in occasione della manifestazione "Bataille des Modzon".

36 • Istituzione nuovo centro di costo del P.E.G. approvato con deliberazione di G.C. n. 2 del 28/01/10.

37 • Opposizione alla domanda di sub concessione d'acqua del torrente Barasson – petizione popolare.

38 • Affidamento incarico lavori di rifacimento impianto di riscaldamento campeggio.

39 • Assegnazione legname in località La Comba.

40 • Disciplina della propaganda elettorale relativa all'Elezione diretta del Sindaco, del Vice Sindaco e del Consiglio Comunale del 23 maggio 2010. Delimitazione, ripartizione e assegnazione spazi propaganda diretta e indiretta.

41 • Lavori di ampliamento e sistemazione della strada denominata La Cota (III° lotto) Approvazione perizia di variante e suppletiva n. 1.

42 • Partecipazione concorso "Comuni fioriti".

43 • Incarico avv. Carnelli per assistenza legale nell'opposizione alla costruzione della centrale idroelettrica sul torrente Barasson.

44 • Associazione dei Paesi Bandiera Arancione.

45 • Incarico manutenzione estiva verde pubblico.

46 • Retribuzione di risultato spettante al segretario comunale per servizio di segreteria convenzionato – periodo 01/01/10 – 23/05/10.

47 • Incarico avv. Carnelli per assistenza legale nella controversia Sindaci/Aquadro.

48 • Affidamento incarico responsabile del servizio di prevenzione e protezione ai sensi del D.L. 81/08 – anno 2010.

49 • Concessione area di proprietà comunale in comodato gratuito al Comitato Association Régional Amis des Batailles de Reines per manifestazione del giorno 25/07/10.

50 • Interventi di cui alla lett. c del comma 1 art. 3 L.R. 13/2008. Interventi volti al riequilibrio delle reti e impianti idrici per migliorarne la funzionalità.

51 • Assegnazione legname da ardere e da opera alla popolazione – Approvazione elenco richiedenti anno 2010.

52 • Progetto Interreg “G.S.B. 360°” – Restauro artistico facciata place E. Chanoux.

53 • Esame richiesta mobilità esterna sig.ra Rollet Sabina.

54 • Adesione al progetto “Puliamo il mondo 2010”.

55 • Retribuzione di risultato spettante al segretario comunale per servizio di segreteria convenzionata – periodo 24/05/10 – 30/06/2010.

56 • Incarico all’Avv. Dora Mirabella di Aosta per opposizione decreti ingiuntivi promossi dai sigg.ri Statti Maurizio e Vai Jean-Paul.

57 • Verifica regolare tenuta schedario elettorale.

58 • Sottoscrizione aumento di capitale della Grand Saint-Bernard s.p.a. – esercizio 2010.

59 • Erogazione di contributi straordinari per l’organizzazione di manifestazioni sul territorio comunale.

60 • Lavori di manutenzione straordinaria dell’edificio scolastico dell’infanzia (intervento di categoria 2.4): approvazione della documentazione progettuale ai fini della richiesta di finanziamento ai sensi dell’articolo 7 della legge regionale 11 dicembre 2009, n. 47.

61 • Taglio pianta su terreno di proprietà comunale.

62 • Concessione area di proprietà comunale in comodato gratuito all’ASD MTB Grand-Combin (con il patrocinio della Comunità Montana) per manifestazione del giorno 21/08/10.

63 • Impegno di spesa e liquidazione parcella Associazione professionale avvocati Romanelli-Pafundi per l’assistenza prestata nella vertenza c/Anselmet Corrado dinanzi al Consiglio di Stato.

64 • Realizzazione impianto di videosorveglianza sul territorio comunale: approvazione della documentazione progettuale ai fini della richiesta di finanziamento ai sensi dell’art. 11 bis della legge regionale 19/5/04 n.11.

65 • Identificazione del coordinatore del ciclo delle opere pubbliche di competenza del Comune di Etroubles.

66 • Concessione riduzione quota per la fruizione dei servizi di refezione

scolastica e trasporto alunni per l’anno scolastico 2010/2011.

67 • Lavori di manutenzione straordinaria del tetto del panificio comunale – Approvazione perizia di variante, atto di sottomissione e verbale di concordamento nuovi prezzi.

68 • Servizio di sgombero neve stagionale invernale 2010/2011 – Approvazione Piano, linee-guida per la popolazione e indirizzi per l’affidamento del servizio di supporto a ditta esterna.

69 • Opere di ampliamento e sistemazione della strada comunale denominata La Cota III° lotto - Approvazione perizia di variante e suppletiva n. 2.

70 • Concessione riduzione quota per la fruizione del servizio di trasporto alunni per l’anno scolastico 2010/2011.

71 • Nomina componenti delegazione trattante di parte pubblica per la ripartizione del fondo unico aziendale nell’ambito della contrattazione decentrata.

72 • Aggiornamento della graduatoria per l’assegnazione di posti auto nell’autorimessa di proprietà comunale.

73 • Lavori di riqualificazione ambientale della zona di accesso al Borgo di Etroubles – Approvazione perizia di variante tecnica e suppletiva n.4.

74 • Affidamento incarico all’architetto Bellone Cristina ai fini dell’individuazione del valore medio dei terreni edificabili ai fini del pagamento dell’ICI e per l’individuazione del tracciato di una nuova strada nella zona del borgo.

Resoconto attività

Une bonne saison d’hiver, une été assez drôle et une belle automne du point de vue climatique. Pour notre commune, une année de nouveautés et de travaux.

Collaboration avec la paroisse • poursuit la bonne collaboration avec notre paroisse et en particulier les travaux d’entretien de la chapelle du Bezet. Soit à l’intérieur avec les travaux d’entretien des planchers, de la chanterie et des parois et la réalisation d’un système d’aération à l’extérieur.

Pour ce qui est des travaux pour la réalisation du trésor de l’église paroissiale les travaux on vue la création des niches pour présenter notre trésor au grand public. Douze seront les objets présentés et deux panneaux

explicatif sur les objets et l’histoire de l’église paroissiale d’Etroubles.

Les projets futurs concerneront la suite des travaux d’entretien de la chapelle d’Echevennoz et la chapelle de Vachéry.



Parking rue des Vergers • in seguito alla condivisione del progetto da parte del demanio e dell'arma dei carabinieri è stato firmato in data 27 maggio 2010 il protocollo d'intesa



Torino. Firma del protocollo d'intesa tra Agenzia del Demanio e Comune di Etroubles.

per la realizzazione dei lavori in rue des Vergers. Con la sostituzione del segretario comunale avvenuta con il rinnovo del consiglio comunale, abbiamo perso purtroppo alcuni mesi nel presentare la richiesta di mutuo per avviare la pratica di appalto dei lavori.

Avremo, pertanto, la stagione invernale per avviare l'appalto e affidare i lavori entro la primavera prossima.

I lavori consistono nella costruzione, a spese del Comune, di garage interrati a servizio della locale stazione dei carabinieri in cambio della cessione, al Comune, dell'intera area a valle del muro di sostegno dell'attuale parcheggio della caserma dove verrà costruito un parcheggio pubblico, con 30 posti auto, a servizio della zona in questione, del borgo di Etroubles e della zona commerciale.

Un intervento che servirà a recuperare un'area sottoutilizzata nei pressi della statale 27 e a dare miglior visibilità alla zona sportiva e che invoglierà ancora di più turisti e visitatori a fermarsi ad Etroubles.

Parcours nature et Super-Saint-Bernard • avec la fonte des neige aux col de Menouve, au mois de juillet sont démarrées les travaux pour la réalisation d'une piste de vélo tout terrain.

Au début du mois d'août, les responsables de la société du Super Saint-Bernard nous ont informée des difficultés économiques de la société et de la nécessité de réaliser des travaux en vue de l'ouverture, pour la saison 2010-2011, du domaine skiable dont

l'exploitation est assurée par ladite société. L'Administration communale d'Etroubles a organisé, le vendredi 10 septembre dernier, une réunion avec les acteurs économiques des Communes d'Etroubles, de Saint-Oyen et de Saint-Rhémy-en-Bosses pour informer ces derniers de la gravité de la situation et les solliciter à intervenir pour que ladite société puisse survivre.

Les responsables de l'Administration communale d'Etroubles ont évoqué le rôle économique que l'activité de cette société joue dans notre territoire pour ce qui est des transports (Savda, particuliers), des restaurants, des bars, de la pharmacie, des magasins d'alimentation, et même des hôtels. Surtout dans les périodes de basse saison, de janvier à avril, les nombreux skieurs (de 5 000 à 8 000) qui arrivent dans notre vallée représentent une ressource économique importante. Malheureusement, la société du Super Saint-Bernard traverse un moment très délicat, nous nous devons de lui accorder notre l'attention et de faire les choix les plus opportuns pour éviter que les installations soient définitivement fermées, et ce, après plus de 50 ans d'activité.

Les responsables de la société ont illustré la situation : un million de francs est nécessaire pour pouvoir réaliser les travaux indispensables aux fins de l'ouverture pendant les trois prochaines années (800 000 francs) et pour rembourser les dettes des années précédentes (200 000 francs – saisons 2008-2009, 2009-2010).

Les fonds ont été récoltés, mais les bureaux de l'Office Fédéral de Transports refusent d'autoriser une réalisation des travaux par étapes, sur deux ans. Donc, pour la saison d'hiver 2010-2011, le domaine skiable du Super Saint-Bernard restera fermé.

Or, si cette fermeture deviendra définitive, le village de Bourg-Saint-Pierre est destiné à disparaître et les communes de la vallée du Grand-Saint-Bernard perdront un revenu important.

Même si la station n'ouvrira pas pendant la saison d'hiver 2010-2011 – et peut-être certains se rendront alors compte du rôle que son activité joue

dans l'économie de nos deux régions –, de gros projets sont en chantier et le réaménagement de l'ensemble des installations coûtera environ 15 millions de francs.

Maintenant c'est la société valaisanne du Super Saint-Bernard qui demande un aide et un esprit de collaboration au valdôtains ; à bref terme ce sera le tour de la société de Crévacol. Peut-être est venu le moment de travailler dans un vrai esprit de collaboration, pour nous rapprocher concrètement. Une table de confrontation avec les responsables des sociétés du Super Saint-Bernard, de la Crévacol, de communes de Etroubles, Saint-Oyen, Saint-Rhémy-en-Bosses et Bourg-Saint-Pierre, l'administration régionale et cantonale sera ouvert pour évaluer un développement unique entre les deux stations et les deux régions. Pendant la saison d'hiver 2010-2011 nous continuerons en collaboration avec la société Saint-Bernard à maintenir le parcours nature dans le vallon de Menouve.



Collaboration avec l'Anas • per quanto riguarda la problematica della segnaletica lungo la strada statale siamo riusciti ad autorizzare la posa dei cartelli della pizzeria del borgo, distrutti in occasione dell'incidente del pulmann del 21 ottobre 2008, e stiamo seguendo le pratiche per la trattoria Edelweiss e il camping Tunnel.

Riteniamo fondamentale che le attività del nostro comune possano posizionare un'adeguata segnaletica lungo la Strada Statale n. 27 per essere visibili e rintracciabili dagli automobilisti di passaggio.

Purtroppo, il giorno 16 marzo 2010, un nuovo incidente si è verificato nel

nostro comune. Malgrado qualcuno scrivesse che con l'installazione dei semafori tutto era risolto, una nuova tragedia è stata evitata da un cumulo di neve ghiacciata che ha ridotto la potenza dell'impatto di un camion contro l'abitazione di Lino Jordan.

Per quanto riguarda la variante della Stada Statale n. 27, di cui si è tanto parlato nel 2009, che abbiamo fortemente voluto, soprattutto con un nuovo progetto, finalmente il giorno 16 agosto 2010 sono iniziati i lavori del 1° lotto. La ditta aggiudicataria - l'impresa Lauro di Borgosesia - ha iniziato la predisposizione dell'uscita a monte dell'abitato di Saint-Oyen e sta organizzando i terreni nei pressi del cimitero di Saint-Oyen per il posizionamento dei cantieri degli operai. La prossima primavera inizieranno i lavori anche nel comune di Etroubles con l'installazione dei cantieri, l'inizio dello scavo della galleria e del viadotto che attraverserà il torrente Artanavaz.

Route de La Côte • avec l'arrivée du printemps le goudron final à été posé sur toute la route, le nettoyage de talus effectué et une dernière variation prévoit la pose de filets d'acier pour protéger la route, les hameaux de Veyaz et Pallais de la chute de pierres et la reconstruction des mur d'accès à la route de Prailles-Dessus.

Pour ce qui est de l'installation de panneaux photovoltaïques à Vézay, et de l'élargissement du parking de Pallais-Dessus, l'administration régionale n'a pas accepté nos requêtes. Nous arrivons donc au terme d'un travaux important pour les hameaux de La Côte, qui, même si pas très peuplés aujourd'hui, pourront, grâce à ces travaux de requalification, reprendre de la vigueur, être valorisés et redevenir des lieux de vie, de convivialité et d'épanouissement.

Alpages communaux • les travaux d'entretien des alpages de Menouve, de Barasson et de l'Arveusse sont terminés. Au mois de octobre nous avons lancé un nouveau appel d'offre, de 50 000 euros, pour des travaux d'entretien de l'alpage de Plan Trecoudette. Les travaux débiteront le printemps prochain.



Travaux à l'alpage de l'Arveusse.

Camping Tunnel • purtroppo l'idea di costruire una piscina con centro benessere è vanificata in quan-

to la spesa iniziale prevista di circa 100.000 euro è diventata quasi 200.000 euro, pertanto al di sopra delle disponibilità economiche del comune in questo momento, soprattutto dopo aver già effettuato investimenti consistenti negli ultimi anni per il campeggio.

L'idea, per il momento accantonata, verrà ripresa in considerazione il prossimo inverno con i dovuti aggiustamenti e una prima riflessione andrà fatta anche per quanto riguarda lo chalet-restaurant che ha più di 35 anni.

Durante la stagione primaverile, è stata sostituita la caldaia a gasolio, dopo oltre 35 anni di servizio, con un'impianto a gas più pulito e meno inquinante.

Il parcheggio realizzato in sostituzione dell'ex-vivaio è stato molto utilizzato. L'anno prossimo procederemo alla sua recinzione.

Route d'Eternod-dessous • Les travaux commencé le 14 avril 2009, sont terminés. Finalement aussi le hameaux d'Eternod-dessous est éclairé et accessible au chasse neige, la vieille fontaine en béton remplacé par une nouvelle en pierre, quinze les parkings pour les voitures.



Avec les nombreux travaux de récupération des vieilles maisons, le village lentement commence à revivre. Les travaux de la nouvelles routes étaient fondamentaux.

Dipendenti comunali • alla luce della nuova manovra Finanziaria varata dal Governo e di quella della Giunta regionale, che impongono ai comuni di ottimizzare e ridurre la spesa corrente, stiamo valutando la possibilità di convenzionarci con la Comunità Montana o altri comuni per alcuni uffici e dipendenti comunali.

Lavori in economia per l'anno 2010

L'Assessorato regionale dell'Agricoltura e delle Risorse Naturali ha relizzato nell'estate 2010, i seguenti interventi in economia nel nostro comune:

SETTORE FORESTAZIONE

- **Tagli colturali:** sono stati realizzati alcuni tagli in località Plan Pessey che hanno permesso di assegnare tutti i 74 lotti di legname richiesti dalla popolazione;

SENTIERISTICA

- **Col Menouve:** con l'arrivo della bella stagione è stato realizzato il parcours di Mountain Bike al Colle di Menouve.

- **Alta Via e Tour des Combins:** come ogni anno sono stati fatti i lavori di manutenzione dei due percorsi.

- **Manutenzioni aree verdi:** stazione forestale, stazione meteo e Plan Pessey.

SETTORE SISTEMAZIONI IDRAULICHE

- **Località Collère:** sono continuati i lavori di ripristino del canale di scarico del Ru Chenal tratto Collère-Mouleun di Place IV° lotto. I lavori continueranno il prossimo anno verso l'opera di presa.

Un ringraziamento all'Amministrazione regionale per la realizzazione di questi interventi di fondamentale importanza per la salvaguardia e la messa in sicurezza del nostro territorio. Interventi puntuali che ogni anno concordiamo con i responsabili regionali al fine di mantenere il territorio il più "pulito e funzionale" possibile. Se ci sono problematiche di interesse generale, non esitate a segnalarcele, verificheremo la loro eventuale realizzazione.

« À Etroubles, avant toi sont passés... » • pour Etroubles, une des plus belles saisons d'art et de culture vient de se terminer. La saison est commencé avec le vernissage de l'exposition des sculptures « De Degas à Picasso » avec plus de 4000 visiteurs, bon le travail du point d'exposition ArtEtroubles située sur place Ida Viglino, entretenu par les élèves de Siro Viérin, l'accueil de plusieurs groupes de visiteurs au musée en plein air et les nombreuses expositions dans les salles de l'école maternelle.

Le 6 août 2010, dans le contexte d'agrandir le musée en plein air et la requalification de la place Emile Chanoux, qui depuis l'année passée est devenue zone piétonne, deux nouvelles œuvres des artistes Chicco Margaroli d'Aoste et Michel Favre y ont été installés.

Maintenant le musée en plein air d'Etroubles compte 21 œuvres.

En plus, pour conclure le projet de collaboration avec la Ville de Martigny, en collaboration avec Edy Issedin Letey et son groupe musical Laripionpion une audio guide pour accompagner les visiteurs à découvrir le musée et le village d'Etroubles a été réalisé et il est disponible au prix de deux euros à l'Office du Tourisme d'Etroubles.

Nous envisagions, cet hiver, de réaliser des copies supplémentaires pour les opérateurs touristiques qui le désireront.

Toutes les initiatives artistiques et culturelles que nous avons réalisés pendant ces années commencent à donner les premiers fruits: il y a des



touristes qui grâce à ces initiatives et activités ont décidé d'acheter une maison à Etroubles.

Nuova strada di accesso al borgo • dopo il rifacimento della Place Emile abbiamo deciso di posizionare una fioriera centrale con seduta in pietra. Avanzando ancora circa 40.000 euro, abbiamo predisposto un'ultima perizia, che prevede la realizzazione del porfido intorno alla Chiesa parrocchiale, verso l'ingresso dei garages comunali e il rifacimento di una cunetta.

Terminati questi lavori, potremo procedere alla chiusura dei lavori e completare le operazioni di esproprio e di accatastamento della strada.

Centre sportif et salle polyvalente • à partir du mois de septembre après une période de cohabitation, Manuela et Davide ont laissé l'activité à Rhémy et Stefano qui ont aussi ouvert la Brasserie du Grand-Saint-Bernard dans les locaux de la Forge d'Etroubles.

Pour ce qui est des expositions et des compétitions de voitures de piste Polistil, qui ont permis aux concurrents d'Etroubles d'obtenir de bons résultats, ont très bien cohabité.

Bonne l'organisation et les résultats du « Marché de Noël » organisé en collaboration avec la Commune de Saint-Oyen, les fêtes de Carnaval et les compétitions de voitures, qui se répéteront aussi cet hiver.

Acquedotti comunali • quest'anno è stato completato il progetto per il potenziamento e miglioramento dell'acquedotto consortile Etroubles-Saint-Oyen in località Quayes e Barasson ed è stato trasmesso alla Comunità Montana che sarà chiamata a valutare quali progetti finanziare nei prossimi anni. Ci auguriamo, viste le situazioni di carenza di acque, che l'intervento venga avviato al più presto.

Durante la stagione estiva abbiamo riscontrato una problematica sulla potabilità delle acque.

Abbiamo, inoltre, avviato la progettazione preliminare per la realizzazione di un tunnel tecnologico tra la Casa Alpina Sacro Cuore e la Chiesa Parrocchiale che dovrà inglobare l'acquedotto, le fognature, i rù e gli impianti elettrici. Per il primo lotto di

questi lavori avremo a disposizione 300.000 euro.

Bivouac Molline • au moment de l'ouverture du bivouac, qui cette année à été retardé par les abondantes précipitation neigeuses pendant l'hiver, nous avons pu constater des actes de vandalismes sur la structure.

On a cherché d'ouvrir la porte principale, d'enfoncer une fenêtre, heureusement sans succès. Donc l'intérieur de la structure a été épargné.



Nous avons établis avec les gérants les travaux d'entretien nécessaire pour le bon fonctionnement de la structure et présenté à l'assessorat du tourisme une requête de contribution pour l'année 2011. Les travaux seront réalisés l'année prochaine, dès que le bivouac sera accessible.

Bonne l'affluence pendant l'été et on reçoit toujours des compliments sur la structure et la gestion assuré par Stefano Jorrioz et Fabiano Jacquin. Rendez-vous à l'été prochaine.

“Operai di pubblica utilità” • durante la stagione estiva oltre alla consueta collaborazione con gli “Operai di pubblica utilità” abbiamo chiesto sempre alla Cooperativa La Batiste il supporto per la gestione del verde che di solito facevamo con la Saint-Bernard, da quest'anno non più interessata a svolgerli per altri impegni assunti. Tanti i lavori realizzati: dalla pulizia delle scarpate e delle cunette di tutte le strade comunali e del borgo, di alcuni sentieri comunali, dell'area verde, la tinteggiatura di una parte del cimitero, del portone dei vigili del fuoco e dei giochi dei bambini.

Bureaux technique • le plan d'aménagement de notre commune à été approuvé le 26 février 2010. Après ce long et engageant travail nous sommes penché sur la revisitations du Pud du bourg d'Etroubles et sur les normes d'appli-

cation relatives à Prailles-Dessus-Bezet, à Chez-les-Millet, à Echevennoz-Dessus et la réalisation du règlement du Plan d'aménagement.

Boschi comunali • anche quest'anno le squadre forestali hanno effettuato i tagli colturali previsti nel nostro comune nei boschi di Tsan Reclou e Plan Chappot dove sono stati predisposti i 74 lotti richiesti dagli abitanti.

Parkings communaux • nous avons prévu de remplacer les barrières du parking de Chez-les-Blanc-Dessus et l'année prochaine nous réaliserons le parking du Bordonnet.

Collaboration avec les consortiums •

il consorzio di «La Côtà» ha iniziato i lavori di ripristino del dechargiò del ru de Prailles e appaltato quelli per il rifacimento del Ru de Tchiòu ustruito nell'estate del 2003. Per quanto riguarda il Ru Neuf di Gignod sono stati finanziati ed inizieranno la prossima primavera i lavori di copertura di un tratto del Ru a Echevennoz-Dessus e Chez-Les-Blanc-Dessus nei pressi delle abitazioni.

Nouvelles routes communales • Nous avons reçu de la part de l'assessorat des travaux public l'acceptation de notre requête de réalisation de la route pour le hameau de Cerisey. Pendant

l'hiver, le projet sera réalisé et nous espérons que les travaux démarreront l'année prochaine.

Nous avons présenté une demande aux termes de la loi 3/2010 pour la réalisation d'une piste forestière entre la route de La Côtà en amont de Pallais et Bogoux pour l'entretien de la forêt, la protection de tout le village de Vachéry et la liaison avec le hameau de Bogoux.

On travaille aussi sur le tracé d'une route depuis l'église paroissiale vers la zone du Bordonnet.

Ramassage des ordures • quest'anno, dopo gli ottimi risultati ottenuti nei tre

L'ADMINISTRATION

COMMUNALE: RENCONTRES

4 febbraio – a conclusione delle attività di analisi del territorio sviluppate dal TCI, al Comune di Etroubles viene assegnata la Bandiera Arancione, il marchio di qualità turistico-ambientale del TCI.

11 e 12 febbraio – workshop fotografico con il famoso fotografo Ferdinando Scianna in occasione dello storico carnevale della Comba Freide.

1° aprile – una delegazione dell'amministrazione comunale di Etroubles ha incontrato il Sindaco e il Vice-Sindaco di Rimini per avviare un cammino di collaborazione.

6 aprile – riunione con i commercianti di Etroubles.

27 maggio – a Torino negli uffici dell'Agenzia del Demanio firma del protocollo d'intesa per la realizzazione dei nuovi parcheggi in rue des Vergers e a servizio della stazione dei Carabinieri.

14 giugno – riunione con la popolazione per presentare alcuni lavori in programma nel nostro Comune.

2, 3 e 4 luglio – una delegazione della Comunità Montana Grand-Combin, Walser-Alta Valle del Lys, dell'Evançon e della Monterosa Ski ha partecipato alla Notte Rosa di Rimini con un bellissimo stand situato nei pressi del Parco Fellini.

10 settembre – riunione organizzata dall'amministrazione comunale di Etroubles e i responsabili del Super Saint-Bernard con gli operatori economici di Etroubles, Saint-Oyen e Saint-Rhémy-en-Bosses per conoscere la situazione gestionale della stazione sciistica del Super. Buona la partecipazione.

Festa Nazionale del PleinAir 2010

Etroubles, 22, 23 e 24 ottobre 2010



Il Comune di Etroubles, Bandiera Arancione del Touring Club dallo scorso mese di febbraio, ha aderito all'iniziativa promossa dall'Associazione dei Comuni Bandiera Arancione in collaborazione con la rivista Plein Air.

Numerosi i camperisti che hanno aderito all'iniziativa raggiungendo il Comune di Etroubles nel pomeriggio di venerdì 22 e nella mattinata di sabato 23 ottobre. Il programma della manifestazione prevedeva, nel pomeriggio di sabato, la visita guidata del museo a cielo aperto "A Etroubles, avant toi sont passés...", della centrale Bertin, della latteria turnaria nonché una presentazione del contesto architettonico, industriale, agricolo e turistico del nostro comune, la visita dell'atelier ArtEtroubles e un aperitivo di benvenuto nella sala consiliare del comune di Etroubles.

Nella mattinata di domenica, il numeroso gruppo di camperisti ha potuto ammirare la foresta di Vourpellière ed ha raggiunto la Casa Ospitaliera di Château Verdun dove ha scoperto ed ammirato la struttura medievale gestita dai canonici del Gran San Bernardo.

Il percorso del rientro ad Etroubles, lungo la storica Via Francigena, si è concluso con un aperitivo in compagnia al Camping Tunnel.

I numerosi partecipanti, provenienti da numerose regioni del nord Italia, hanno ringraziato gli organizzatori per l'ottima accoglienza, l'ospitalità, il Camping Tunnel e il suo ristorante per il trattamento e hanno garantito futuri soggiorni nel nostro bellissimo territorio.



Riceviamo: "Buongiorno volevo ringraziarvi molto per l'eccellente ospitalità, la vostra cittadina ci è piaciuta molto. Ci auguriamo di passare magari una vacanza estiva sempre con il camper ferdandoci ovviamente al campeggio Tunnel i cui gestori sono stati gentilissimi. Cordiali saluti Corrado Di Meo e il suo equipaggio."

comuni pilota, tutti i comuni della Comunità Montana hanno avviato lo stesso tipo di raccolta dei rifiuti e, dopo alcuni mesi dall'introduzione, la percentuale di raccolta differenziata della Comunità Montana è passata dal 33% al 55%.

Altra novità che vogliamo introdurre è la raccolta della frazione organica che attualmente viene effettuata con l'utilizzo di compostiere o con fossi negli orti. Per aumentare tale buona prassi, vogliamo ancora una volta attivare un sistema sperimentale nel nostro comune attraverso l'utilizzo di un macchinario che riceve gli scarti alimentari e, nel giro di alcune settimane, li trasforma in ottimo compost per i nostri orti, giardini e vasi. L'intenzione è di inserirlo nella nicchia presente nel parking de la Vierende. Come sappiamo, la frazione organica rappresenta circa il 30-35% dei rifiuti, ciò ci permetterà di ridurre sensibilmente la produzione di rifiuti e permetterà di ridurre il conferimento ed il trasporto in discarica. Se funzionerà nel nostro comune, questo macchinario verrà proposto all'intera Comunità Montana.

Ci auguriamo che gli sforzi che stiamo facendo in questa direzione non vengano vanificati dall'Amministrazione regionale con la costruzione di un Pirogassificatore (inceneritore) che richiederebbe la produzione di tantissimi rifiuti indifferenziati per poter funzionare e, pertanto, un ritorno ad un'azzeramento della raccolta differenziata.

Permangono alcuni problemi sulla chiusura dei contenitori. Auspichiamo che con il nuovo appalto questi problemi vengano risolti.

Alla luce del nuovo bando per l'affidamento della raccolta rifiuti della Comunità Montana Grand-Combin, previsto nella primavera 2011, si sta valutando la possibilità di prevedere - per la raccolta dei rifiuti imgombranti, ferroso, batterie, frigo, pneumatici - la raccolta porta a porta su chiamata nelle giornate di lunedì, mercoledì e sabato, di attivare una convenzione con il Comune di Aosta per il conferimento nel suo centro dei rifiuti speciali - neon, computer, stampati, ecc. - da conferire ad Aosta e di creare un nuovo punto per la raccolta di erba, ramaglie e legno nei pressi della stazione Praoil.

L'Amministrazione comunale ha approvato - con il voto contrario della minoranza

- l'acquisto di detto terreno per la raccolta di alcuni materiali e per posizionare i macchinari che durante la stagione estiva venivano lasciati sul piazzalone Vourpelière. Pertanto il piazzalone sarà sgombrato da ogni materiale e ogni deposito. Una scelta voluta dalla maggioranza per porre rimedio ad una situazione che si trascinava da troppo tempo e che meritava un'attenta analisi. Il nuovo punto previsto, nei pressi della Praoil, verrà ben mascherato e dalla Strada Statale n. 27 sarà poco visibile ma comodo da raggiungere nei periodi di conferimento.

Piano di Sviluppo Rurale (PSR) misura 322 • il progetto che prevede la riqualificazione viaria all'interno del villaggio di Echevennoz-Dessous, a valere sulla misu-

ra 322 del nuovo PSR, è stato approvato. Abbiamo avviato la procedura d'appalto e i lavori sono stati affidati all'impresa Gaspard-Marotta. Il giorno 28 ottobre è avvenuta la consegna dei lavori.

I lavori prevedono il rifacimento della tsarie tra la Chapelle d'Echevennoz e il piazzale di Echevennoz-Dessous, la costruzione di un piazzale sul sedime della



Incontro tra i comuni di Rimini ed Etroubles



Erik, Maurizio Melucci vice-sindaco di Rimini, Massimo, Alberto Ravaioli sindaco di Rimini e Marco.

Una delegazione dell'Amministrazione comunale di Etroubles, nella giornata di giovedì 1° aprile 2010 ha incontrato il Sindaco di Rimini signor Alberto Ravaioli e il vice-sindaco signor Maurizio Melucci. Sco-

po dell'incontro, avviare un cammino di collaborazione tra le due località, soprattutto sui temi legati al turismo, alla cultura e all'arte in collaborazione con la Fondation Pierre Gianadda di Martigny. Tante le opportunità di cui si è parlato, alcune delle quali verranno concretizzate già nella prossima stagione estiva. Per il piccolo comune di Etroubles - dopo l'inserimento nel Club dei Borghi più Belli d'Italia e l'assegnazione della Bandiera Arancione del Touring Club Italiano - questo nuovo legame con la Città di Rimini suggella un'ulteriore tassello importante per lanciare e promuovere la Valle del Gran San Bernardo.

Notte Rosa • Rimini, 2 e 3 luglio 2010



Una delegazione della Comunità Montana del Grand-Combin, Walser-Alta Valle del Lys, dell'Evançon e della Monterosa Ski ha partecipato alla Notte Rosa di Rimini lo scorso 2 e 3 luglio 2010.

Un bellissimo stand situato nei pressi del Parco Fellini, accanto allo storico Caffè delle Rose, ha presentato e promosso i nostri territori, i prodotti e le iniziative artistiche e culturali che ci contraddistinguono. Accattivanti i palloncini e le magliette della Monterosa ski, distribuiti a tutti i passanti, tante le persone inte-

ressate a conoscere ed a venire a scoprire la Comunità Montana Grand-Combin che presentava con alcuni video il carnevale, le manifestazioni estive, i tour des Combins, del Grand-Saint-Bernard e Alptrekking e tanti depliant che presentavano il nostro comprensorio e la ricettività presente. Lo stand è rimasto aperto durante la Notte Rosa di venerdì dalle ore 19 alle 5 e di sabato dalle 19 alle 2.

Tante le persone che ci hanno chiesto informazioni sul comprensorio e le disponibilità per le prossime vacanze estive ed invernali. Diversi i valdostani in vacanza sulla Riviera che sono stati stupiti e contenti della nostra presenza. Sicuramente una bella vetrina che ci è stata offerta dal Comune di Rimini e speriamo di riuscire a mantenere per il futuro.

statale 27 nei pressi del bivio per Chez-Les-Blanc-Dessous, la sistemazione dell'area antistante il fontanile della Laiterie d'Echevennoz-Chapelle, il rifacimento del gard-rail fino alla Cappella, l'illuminazione della stessa e la realizzazione di un tratto di piazzale ad Echevennoz-Dessous.

Plan de développement rural (PSR) mesure 403 • il y a deux ans nous avons présenté une requête pour la requalification du hameau de Chez-les-Millet à Vachéry, elle a obtenu avis favorable. Nous allons préparer les projets pour pouvoir lancer l'appel d'offre pendant l'hiver.

Le travaux prévoit la substitution des tuyaux des égouts, de l'aqueduc et la réalisation d'un sol en pierres.

Manutenzione e gestione prati e giardini • come ormai facciamo da alcuni anni, nel mese di agosto abbiamo verificato lo stato di gestione dei prati nelle immediate vicinanze delle abitazioni o dei luoghi pericolosi (Praoil, Stazioni Deval, cabina Telecom, ecc.). Sono ancora pochi quelli che non provvedono direttamente alla gestione delle loro proprietà e che aspettano la lettera dell'Amministrazione comunale per falciare i loro terreni.

École maternelle • nous avons obtenu le financement de 34 320,00 euros et réalisé les travaux pour la substitution des fenêtres de l'école et de la cantine scolaire. Au mois de juillet, une autre demande a été présentée pour la substitution de la chaudière et les planchers des salles scolaires. Aussi cette demande a reçu avis favorable de financement.

Sgombero neve • per la stagione invernale 2010-2011, dopo la pubblicazione di un appalto, abbiamo contratto con la ditta Avoyer Claudio di Saint-Oyen una convenzione di collaborazione a supporto del personale comunale. Come ogni anno i cantonieri Rinaldo e Jean-Pierre che si occupano della pulizia delle strade e dei parcheggi avranno anche quest'anno il giusto supporto per espletare al meglio tale servizio. Ricordiamo agli abitanti di Etroubles di porre particolare attenzione ai parcheggi pubblici nei giorni successivi alle nevicate per permettere la pulizia degli stessi.

Piccole manutenzioni e arredi • numerosi sono i piccoli lavori di manutenzione realizzati da ditte specializzate o dai cantonieri del Comune:

- Ripristino del cordolo di fronte alla Chiesa parrocchiale, del muretto che circonda i giardinetti pubblici dietro il campanile, al-

cuni tratti di ringhiere dietro la chiesa e in ruelle des forges, ripristino di staccionate in legno e gard-rail lungo la strada di La Côtà;

- Ripristino di alcuni muretti, manutenzione della segnaletica stradale, sostituzione dei gard-rail lungo la salita di Reveillà di competenza della Strada Statale n. 27;

- Lavori di pulizia e gestione ordinaria delle numerose vasche degli acquedotti comunali;

- Sostituzione dei fontanili negli hameaux del Bezet ed Eternod-Dessous;



- Posizionamento ed utilizzo delle panche, tavoli e fioriere all'area verde, accanto alle Cappelle, nel borgo e agli ingressi del paese;

- Con l'arrivo della primavera verrà rifatta la copertura del fontanile e sostituita la ringhiera sul parcheggio di Chez-Les-Blanc-Dessous.

Résa Bertin • a giugno abbiamo saputo che il progetto che avevamo presentato della Résa Bertin era stato approvato dal punto di vista tecnico, ma purtroppo le risorse disponibili per i progetti Fospì non erano sufficienti per finanziarlo.

La scelta di recuperare una struttura degradata e riqualificare un'intera area all'ingresso del paese è scaturita dopo un'attenta analisi, lunghe e approfondite discussioni, in questi ultimi anni. Purtroppo abbiamo dovuto far fronte a scelte già effettuate negli anni novanta con la costruzione della palestra che rappresenta oggi ancora un debito importante in quanto costruita con un mutuo interamente a carico dell'amministrazione comunale (oltre 2.500.000.000 di lire) e quella di costruire un centro polifunzionale (oltre 6.700.000.000 di lire senza conoscere gli eventuali utilizzatori e i futuri costi di gestione) – fortunatamente non andato a buon fine e da noi interrotto – nella zona agricola di Prà di Courti, che avrebbe definitivamente bloccato l'attività amministrativa del comune di Etroubles.

Recuperare un'antico manufatto e raggruppare al suo interno le attività culturali del nostro paese – biblioteca, centro espositivo, office du tourisme e vigili del fuoco volontari – vuole dar vita ad una bella vetrina d'ingresso nel nostro paese, creare

un centro espositivo di altissimo livello, invogliare visitatori e turisti a fermarsi ad Etroubles e visitare il nostro paese con le sue numerose attrattive ed in seguito ottimizzare le spese di gestione e ridurle rispetto alle attuali quattro diverse gestioni. L'Amministrazione comunale – con il voto contrario della minoranza – ha deciso di ripresentarlo nel mese di ottobre di quest'anno. Tale opera verrà costruita unicamente se otterrà il finanziamento del Fospì; la quota a carico del comune sarà di circa 306.000 euro.

Ancien poste forestier – Maison Arer • les travaux sont commencés pour la réalisation de six logements avec caves et garages. Pendant l'hiver en collaboration avec l'Arer nous activeront le bando pour l'attribution des logements aux personnes qui auront les conditions requises.



Attività promozionale • tante sono state le iniziative organizzate e patrocinate dal Comune durante l'ultimo anno, in collaborazione con la biblioteca, la pro-loco, l'associazione Artétroubles:

- V° trofeo Artétroubles di *martse a pià*;

- rievocazione storica della gara automobilistica Aosta-Gran San Bernardo;

- XXVII^e Veillà d'Etrouble;

- organizzazione di mostre personali di pittura: Tatiana Petrucci, Marisa Bracci, "Armonie di forme e di colori" tecniche miste di pittura, mosaici, incisioni, ceramiche, sculture in legno, "La tessitura a mano, un mestiere antico, tra arte, artigianato e solidarietà" di Maria Maddalena Terzuolo, nelle sale delle scuole materne di Etroubles;

- organizzazione di laboratori creativi, di avvicinamento all'arte e giornata dell'astronomia;

- grazie a volontari di Etroubles, Allein e Saint-Oyen sono stati rifocillati e controllati i concorrenti del Tor des Géants al Pointier;

- XIV° raduno internazionale del cane San Bernardo;

- giornate "Abbraccia l'Italia", giornata Touring 10.10.10, Festa Nazionale del Plein Air 2010;

- accoglienza e accompagnamento di pellegrini sulla Via Francigena;

- partecipazione al concorso "Comuni Fioriti 2010";
- organizzazione del mercato domenicale all'interno del borgo.



Via Francigena • In collaborazione con la Comunità Montana, all'interno del progetto Grand-Sain-Bernard 360° due opere degli artisti Michel Favre di Martigny e Chicco Margaroli di Aosta sulla Via Francigena sono state realizzate sulla Place Emile Chanoux. È stata creata per i pellegrini anche una nicchia con timbro del Comune per le credenziali e un registro, molto apprezzato dai passanti, dove può lasciare un proprio messaggio.

Tour de Vachéry • pendant l'été nous avons sollicité l'Administration régionale au sujet de la Tour de Vachéry, dont elle est propriétaire, aux fins de la réalisation des travaux d'entretien et de l'élaboration d'un projet d'utilisation de cette dernière. De nombreuses visites des lieux ont été effectuées, nous attendons maintenant une réponse pour connaître la destinée de cette importante structure qui date du XII^e siècle.

Percorso Vita • in collaborazione con il comu-

ne di Saint-Oyen, abbiamo presentato una richiesta di contributo, ai sensi della legge regionale 3/2010, per il rifacimento del Percorso Vita. Il nuovo percorso, con partenza dall'area verde di Etroubles e arrivo all'area picnic di Prenoud, sarà integrato con pannelli illustranti la flora e la fauna presenti lungo il tracciato. Tale percorso prevede inoltre la creazione di due sentieri - 6 e 6A - che, partendo dal Camping Tunnel, raggiungeranno lo Chalet de Plan Pessey e scenderanno verso Prenoud. Un nuovo Percorso Vita quindi che ci permetterà di conoscere meglio le nostre foreste, nonché di tenerci in forma fisicamente e mentalmente, e che collegherà le attrattive di Etroubles (museo a cielo aperto, centrale Bertin, laiterie du bourg) alle offerte di Saint-Oyen (résa e Château Verdun) creando una sinergia, un'offerta di qualità e raggruppando le risorse dei nostri due comuni.



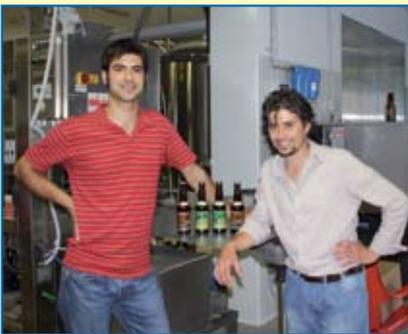
Impianto di videosorveglianza • nel mese di agosto abbiamo presentato una richiesta di finanziamento per la realizzazione di un impianto di videosorveglianza che copra tutto il territorio comunale. Quattro saranno i punti di monitoraggio: a Chez-Les-Blanc -

Dessous, sopra il bivio per Vachéry sulla Strada Statale n. 27, lungo la strada panoramica per Allein e sulla strada de La Côte prima di arrivare alla frazione di Palais-Dessous. L'intervento, per un importo di circa 42.000 euro, ha ottenuto un finanziamento del 50%. I lavori verranno realizzati l'anno prossimo.

Impianto fotovoltaico • nell'ottica di ridurre le spese energetiche nel nostro comune è intenzione installare un impianto fotovoltaico sul tetto della palestra comunale. Il prossimo anno avvieremo le pratiche per realizzare l'intervento.

Centralina nel vallone di Barasson • le amministrazioni comunali di Etroubles e Saint-Oyen, venute a conoscenza della volontà da parte di privati di costruire una centralina idroelettrica nel vallone di Barasson, hanno deliberato la loro contrarietà all'iniziativa, ed hanno attivato una raccolta di firma. Sono state 438 le persone residenti nei due comuni che hanno firmato la petizione, che è stata presentata al Consiglio regionale, per chiedere di evitare di costruire la centrale, che rovinerebbe definitivamente un vallone incontaminato, agricolo e dove le poche sorgenti presenti hanno una destinazione prevalentemente alimentare. Il Consiglio regionale ha accolto la richiesta dei Comuni di Etroubles e Saint-Oyen di richiedere, per la prosecuzione del progetto, che lo stesso venga sottoposto alla procedura del VIA.

Attività commerciali...



Nell'anno 2010, fortunatamente, sono diverse le attività commerciali che sono state



riaperte e quelle nuove nel nostro Comune. Dal ristorante del Camping Tunnel alla trattoria Edelweiss di Vachéry e dal ristorante Chez Angela alla nuova Brasserie du Grand-Saint-Bernard. Accanto a queste nuove strutture segnaliamo l'intenzione di cedere l'attività del Market.

Ringraziamo Enrica e Mino per il loro prezioso lavoro svolto per tanti anni con dedizione, serietà e gentilezza. Speriamo che qualcuno voglia continuare la loro attività.

Inoltre, occorre continuare a segnalare alcune problematiche che investono anche il



settore commerciale ed economico: la sempre maggiore burocrazia e leggi inadeguate ad una realtà montana come la nostra. Altro aspetto critico sono le chiusure degli alberghi, dei ristoranti e dei bar concomitanti, fattore negativo in un paese turistico che deve offrire servizi indispensabili per i suoi abitanti e i turisti di passaggio. Tale problematica che non è stata risolta autonomamente dai commercianti - come richiesto loro lo scorso anno dall'Amministrazione comunale - verrà definitivamente affrontata dal Comune che valuterà le azioni da porre in essere.

6 août 2010: inauguration de la nouvelle Place Émile Chanoux



"De Degas à Picasso"

La petite commune d'Étroubles a encore une fois étonné tout le monde en présentant une très importante et intéressante exposition sculpturale.

En présence de nombreuses personnalités venant de Suisse, de France, de la Vallée d'Aoste et de diverses autres régions d'Italie, le Syndic Massimo Tamone a ouvert les portes de cette remarquable collection d'œuvres portant la signature de grands maîtres tels que Picasso, Degas, Rodin, Claudel, Chagall, Erni, César, Christo,

Giacometti, etc.

Le nombreux public a ainsi pu découvrir et apprécier ces œuvres dans un cadre convivial et très bien agencé. Léonard Gianadda, présent à cette inauguration, était très satisfait de la mise en place des sculptures et a eu des mots élogieux envers les autorités communales et spécialement son Syndic Massimo Tamone pour cet engagement en faveur de la culture.

L'exposition "Sculptures de Degas à Picasso" de la collection



Fondation Pierre Gianadda a été présentée à Étroubles jusqu'au 12 septembre 2010, plus de 4000 les visiteurs.

Marco Patruno



Pro-loco anno 2010...

Ci eravamo lasciati a dicembre 2009 con gli auguri di Natale, ed è già passato un anno, ed è quindi il momento di tirare le somme. Un bilancio positivo per quello che riguarda la proloco! Infatti, e lo dico senza voglia di polemiche (ce ne sono già state fin troppe)!!!, ho notato che quest'anno si sono riavvicinate al gruppo parecchie persone (giovani soprattutto) e di questo non posso che esserne felice e soprattutto è a loro che va un ringraziamento particolare, nella speranza di averle accanto anche nelle manifestazioni che ci saranno l'anno prossimo. A mio avviso è importante il lavoro di squadra, e visto che comunque la squadra c'è, adesso bisogna solo pensare ad allargarla e a completarla, perchè chiunque può dare un contributo, anche se minimo, arricchendo gli altri e portando novità ed idee sempre ben gradite.

Ed è proprio con quest'ottica che questa primavera, durante l'organizzazione dei **Campionati del Mondo Militari Invernali** ed in occasione della gara prevista a Saint-Oyen, abbiamo collaborato con le pro-loco di Allein, Saint-Oyen e Saint-Rhémy-en-Bosses. Un'esperienza a mio avviso molto positiva. Detto questo, passiamo alle manifestazioni che anche quest'anno hanno scandito l'estate di Etroubles. Le manifestazioni, si sa, sono sempre le stesse, è il risultato che può cambiare, ed è dal risultato che si può analizzare il lavoro svolto.

Una grande novità che la pro-loco ha deciso di attuare è stata quella di **eliminare le stoviglie in plastica** e di utilizzare in tutte le manifestazioni **materiale bio-degradabile**. Questo è stato per noi un notevole costo, premiato però dai tanti complimenti ricevuti da chi ha gradito questo tipo di scelta.

La **"fêta de l'Arvus"**, la prima di quest'anno, non è stata accompagnata dal sole e quindi la partecipazione è stata scarsa ma abbiamo cercato comunque di divertirci lo stesso. Anche quest'anno con l'aiuto di Paolo Bracco e di Alberto Vesani abbiamo organizzato **"la Martese a Pià ArtEtroubles"**, che è diventata oramai un appuntamento fisso per gli amanti di questa disciplina e non.

Il grande appuntamento della **"Veilà 2010"** è stato un vero e proprio botto, perchè le aspettative (tutt'altro che rosee, visto che anche ad Aosta era prevista la stessa manifestazione nello stesso giorno...) sono state superate e non abbiamo risentito né per quanto riguarda le presenze e neanche per quello che riguarda gli incassi che, nonostante il periodo di crisi, sono risultati buoni ed abbiamo coperto tutte le spese.

Etroubles per l'occasione si è preparata sin dalle prime ore del mattino ad accogliere i numerosi visitatori che hanno animato la serata fino alle prime ore di domenica. Non meno importante quest'anno è stata l'organizzazione della **"Festa Patronale"**, perchè in concomitanza abbiamo voluto riproporre il sabato sera la **cena a base di cervo** e la domenica è stata arricchita dalla **Corsa di Tsaretton** che ha scandito la giornata con le varie prove e la premiazione finale presso il palchetto.

Per quanto riguarda la cena a base di cervo, abbiamo deciso di farci aiutare da un cuoco professionista (meraviglioso per altro), ma a dargli una mano c'è stato uno staff tutto al femminile, un grazie di cuore a Gemma, Sonia, Iole, Lina, Monica, Laura, Anna, Federica (spero di non averne dimenticata nessuna). La cena è stato un successo a livello qualitativo ma il tempo in questa occasione non ci ha aiutato e le presenze hanno deluso le nostre aspettative. Per fortuna la domenica, grazie alla gara dei carretti, siamo riusciti a recuperare e a coprire con gli incassi i costi.

Il 1° novembre si è svolta dopo la celebrazione della Santa Messa la **Castagnata**, mentre invece i **pani** sono stati fatti il 15 novembre (proprio mentre stò scrivendo questo articolo). Per quanto riguarda le manifestazioni vi aspettiamo la Notte di Natale e chissà che sotto l'albero la proloco non riservi altre sorprese per voi prima di fine anno?

Un augurio speciale a tutti dallo Staff della Pro-loco e un grazie a tutti coloro che ogni anno permettono lo svolgersi delle manifestazioni. Vi aspettiamo numerosi l'anno prossimo!

Lisetta

Stagioni stravaganti...

Molti di noi stanno dicendo che per colpa dell'inquinamento, causato da troppi fumi e polveri nocive, rischiano di compromettere lo strato di ozono nell'atmosfera. L'ozono serve ad assorbire le radiazioni ultraviolette del suolo, ed esercita una notevole influenza sulle stagioni. Nel 1924 c'erano pochi fumi e polveri, ma questo articolo del "Duché d'Aoste" del gennaio di quell'anno ci dimostra che quell'inverno è stato davvero spaventoso...

Quest'articolo pur non essendo firmato dovrebbe essere dell'Abbé François Marin, parroco di Etroubles.

E. Jorrioz



Etroubles.

Dans toute la Vallée du Grand-Saint-Bernard, nous avons eu pendant plus de dix jours un temps épouvantable. Des vieillards même se rappelaient, oui, d'avoir vu des hivers avec bien plus de neige, mais de leur souvenance, jamais une telle rage des vents soulevant en tourbillons la neige.

Les jours 23, 24, 25 et 26 décembre les villages de la Côte furent parfaitement isolés. Le jour de Noël, seuls quatre solides gaillards se hasardèrent au milieu de la neige et de la tourmente pour descendre à la Bourgade assister aux saints offices.

La route nationale, depuis le village de Condémme sur Gignod, est devenue presque impraticable. Le nouveau tronçon de Bima est une seule gonfle.

Aux abords des villages de Chez-les-Blancs et d'Echevozen il en est de même.

Autre énorme gonfle barre le chemin au delà des Etaves, avant d'arriver au Bourg d'Etroubles.

Aussi les élèves de l'Institut Sommeiller de Turin eurent de la peine à arriver dans l'après midi du Dimanche 30. La route nationale entre Etroubles et St-Oyen ne se reconnaît plus; c'est un uniforme plan incliné de neige très dure au niveau des prés, surtout au lieu dit Réveillé. En dessus de Saint-Oyen au *Berio di Poté*, le traineau qui ouvre la route n'a pu avancer davantage. A Saint-Rhémy il y a deux mètres de neige et les habitants étaient sous la menace de l'avalanche. Chaque soir s'élevait le vent, soufflant avec une violence extraordinaire, balayant en certains endroits la neige jusqu'à découvrir le terrain et allant l'accumuler ailleurs en gonfles énormes. Dans les nuits du 29, 30, 31 le thermomètre a enregistré 8 degrés sous zéro. Aussi le service postal a-t-il été interrompu pendant plusieurs jours, l'auto étant bloqué à Etroubles. L'entreprise Tosco et Cie, qui a la concession du service postal dans la Vallée du Saint-Bernard, ne se fait pas trop de la bile. A part deux jours, elle aurait pu fonctionner avec un peu de bonne volonté.

Le vieux pedon Thomas, ayant de la neige jusqu'à la ceinture, descendait tous les matins de Saint-Rhémy à Etroubles et à l'entreprise d'Aoste il ne venait même pas à l'idée d'atteler un traineau et organiser ainsi le service à la place de l'automobile. Le ventripotent concessionnaire qui tient l'agence sur la Place Charles-Aibert avait donné des ordres sévères: *nen bougié* si les cantonniers n'avaient pas absolument ouvert tout le chemin et balayé la neige. Heureusement que deux télégrammes de l'officier postal d'Etroubles, à la Direction de Turin ont mis immédiatement les choses à leur place.

— Pendant quelques jours nous avons eu au milieu de nous les élèves de l'Institut Sommeiller de Turin. Ces jeunes gens ont mis de l'animation dans la Bourgade par leur nombre imposant, leur gaieté et les couleurs voyantes de leurs costumes d'hiver.

Fête jeunes d'antan
31 octobre 2010



Puliamo il mondo
24 settembre 2010



Concerto Quartetto
Afea
18 agosto 2010



Pain noir Eternod
15 novembre 2010

Féta de l'Arveusse
2 giugno 2010



Aoste-Grand-S. Bernard
13 giugno 2010

Chiens S. Bernard
11 luglio 2010



Corsa di Tsaretton
14-15 agosto 2010



D
i
v
e
r
s

Votre curé...

DAI REGISTRI PARROCCHIALI BATTESIMO

2009

- **Gianotti Alberto Andrea** di Stefano e Squillaci Francesca;
- **Diémoz Laurent** di Henri e Veysendaz Katia.

2010

- **Farinet Sofia** di Loris e Chapuis Denise;
- **Gerbore Margot** di Michel e Chiaro Guia;



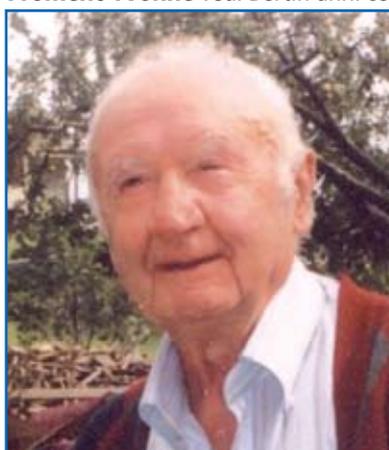
Yvonne Proment.

- **Abruzzini Alyssa** di Giovanni e D'Onofrio Arabella;
- **Margueret Emile** di Angelo e Marguerettaz Chantal;
- **Jorioz Claire** di Stefano e Savoye Francesca;
- **Diémoz Stéphanie** di Henri e Veysendaz Katia.

DEFUNTI

2009

Proment Yvonne ved. Bertin anni 89.



Abele Marjolet.



2010

- **Marjolet Abele** di anni 85;
- **Millet Carlo** di anni 68;
- **Jorrioz Andrea** (Dédé)

di anni 71;

- **Jacquin Maria Stella** in Bertin di anni 84;
- **Milloz Placide** di anni 94.



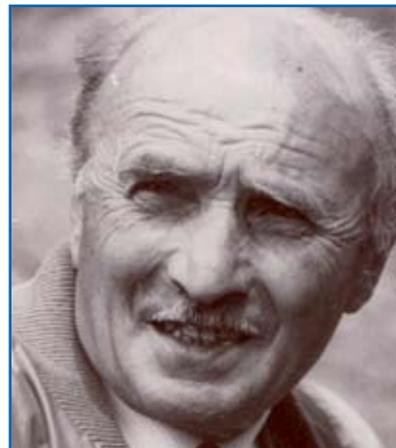
Carlo Millet.



Andrea Jorrioz (Dédé).



Maria Stella Jacquin.



Placide Milloz.

Libri per pensare e vivere...

Nell'ambito di questa collaborazione tra Comune, Biblioteca e Parrocchia, tenendo conto che è la Biblioteca che realizza quest'opera di comunicazione, dando alla popolazione di Etroubles un qualcosa di tipicamente suo, esprimo alcuni miei pensieri traendone spunto da tre brevi libri che sono riuscito a leggere in questi anni.

Uno era già stato pubblicato anni fa, ma poi recentemente è stato aggiornato e riedito. E' opera di un mio

compaesano da parte di madre, che ha lavorato a lungo come psicologo nel reparto di psichiatria dell'ospedale d'Ivrea, quando ancora la figura dello psicologo altrove non esisteva. In poco più di cento pagine, sotto un titolo apparentemente molto religioso e nel genere letterario del romanzo, presenta una serie impressionante di situazioni durissime di vita, rese sopportabili da una Fede robusta ed essenziale. Un libro che potrebbe

essere definito come "pagine di vita valdostana nel primo novecento". Il parroco rappresentato nel romanzo vive in prima persona e con forte consapevolezza i drammi in cui sono coinvolti i suoi parrocchiani e mentre assiste all'avanzare della modernità, che spezza equilibri secolari e frantuma tradizioni e rapporti, si chiede che ne sarà della Fede cristiana e di un'umanità che non abbia più nel Cristo un riferimento significativo. In-

terrogativi tutt'altro che risolti. Riasumo il tutto con mio interrogativo: se il nostro attuale benessere è frutto di tanta fatica, quali fatiche ci attendono e quali fatiche siamo disposti a sopportare perché la nostra storia



abbia un futuro, un senso, una speranza?
(Vico Avalle
Non tenterei il Signore: diario di un prete di montagna. Ed. Priuli e Verlucci pag 130).

Tramite alcune persone che frequentano Château Verdun, sono riuscito ad avere un libro che parla di un personaggio di cui avevo avuto frammentarie notizie, ma che aveva attratto la mia simpatia ed attenzione. Un giovane contadino austriaco rifiuta il servizio militare sotto il nazismo di cui ha capito il carattere devastan-

te e diabolico. Muore perciò martire della sua convinzione, tra la generale incomprendenza di compaesani, sacerdoti e funzionari, ma nella sostanziale accettazione di sua moglie, tutt'ora vivente.

Un contadino, un credente, un uomo comune, aveva capito, intuito ciò che intellettuali, prelati, sapienti non avevano afferrato: se qualcuno in più fosse morto come lui, forse milioni di persone in meno sarebbero morte nei forni crematori! Mistero della storia umana, dramma e solitudine di tante persone!



(Erna Putz
- Franz
Jägerstätter:
un contadino
contro Hitler.
Ed. Berti
pag.252).

Quasi per aiutarci ad apprezzare i luoghi in cui viviamo e le strade su cui camminiamo, Mariella Carpinello,

docente presso un'università romana, giunta a St-Oyen per conoscenza con le Monache Benedettine, s'è "innamorata" della Valle del Gran San Bernardo, dell'opera e della spiritualità di Bernardo d'Aosta. Così conclude il suo libro, pubblicato proprio quest'anno: "Questo ci lascia Bernardo: una sosta alta e generosamente sostenuta, che ci riporta a noi stessi, e si sa - Agostino lo spiega con parole ineguagliabili- che ritrovare noi stessi significa riavvicinarsi a Dio. Del resto, come scrive Maurice Tornay, "dove passano i Santi, con loro passa anche Dio".



(Mariella
Carpinello-
Bernardo
d'Aosta : alle
origini di una
millenaria
tradizione di
accoglienza.
Ed. San Paolo
2010 pag. 130).

Insieme sulle strade della vita



sano aiutare i giovani ad affrontare con coraggio e responsabilità le loro scelte di vita nella logica del Progetto di Dio, che ha creato l'uomo e la donna a sua immagine e somiglianza!

Gesù, Uomo di Preghiera, e noi?

Quest'anno la domenica abbiamo letto abitualmente il Vangelo di Luca, che insiste molto sul fatto che Gesù era uomo di preghiera, che, passava lunghe notti in colloqui col Padre, dopo di che prendeva le sue decisioni più importanti.

La malattia di Francis è stata l'occasione perché un gruppo di persone delle tre parrocchie si riunisse il primo mercoledì del mese a Château Verdun per recitare la Corona del Rosario per tutti gli ammalati delle nostre parrocchie.

Quell'iniziativa continua. Dopo la Corona



per ricordare tutti i malati nel corpo e nello spirito, si prosegue leggendo il Vangelo della Domenica seguente traendone spunto per una riflessione che diventa preghiera di adorazione, di lode e d'intercessione.

L'augurio è che il gruppo perseveri e cresca...

Grazie anche alla buona collaborazione interparrocchiale dei nostri paesi, anche quest'anno si è realizzata la "Festa degli anniversari di matrimonio". E' stata proprio la chiesa di Etroubles ad ospitare chi ha voluto o potuto accogliere l'invito. Le suore benedettine s'erano incaricate di preparare un piccolo oggetto ricordo, che poi hanno offerto gratuitamente. Le suore salesiane hanno provveduto ad un degno "pranzo di Famiglia", proprio nel segno delle complementarietà delle vocazioni nella chiesa.

L'immagine e l'esempio concreto di chi ha percorso un cammino comune pos-



2 maggio 2010 - Prima Comunione ad Etroubles.
Daniel, Chiara, Michel, Alessandro, Federico, Alex M., Alex S., Agnese.



Etroubles, 25 juillet 2010 BATAILLES DE REINES

